



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJ PËR USHQIM¹

DRAFT LAW ON FOOD²

NACRT ZAKONA O HRANI³

¹ Projektligji për Ushqim, është miratuar në mbledhjen e 52-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr.09/52 të datës:29.12.2021

² Draftlaw on Food, was approved in the 52- meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision No.09/52 date:29.12.2021

³Nacrt Zakona o Hrani, usvojenje na 52- sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br:09/52 dt:29.12.2021

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR USHQIM</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky Ligj ka për qëllim përcaktimin e parimeve dhe kërkesave të përgjithshme për sigurinë e ushqimit, dhe ushqimit për kafshë, masat dhe procedurat lidhur me ushqimin dhe ushqimin për kafshë si dhe përcaktimin e autoritetit kompetent për sigurinë e ushqimit, dhe ushqimit për kafshë.</p> <p>2. Ky Ligj është pjesërisht në përputhje me Rregulloren (KE) Nr.178/2002 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e datës 28 janar 2002, e cila përcakton parimet dhe kërkesat e përgjithshme të ligjit të ushqimit dhe e themelon Autoritetin Evropian për Siguri të Ushqimit dhe përcakton procedurat në çështjet e sigurisë ushqimore. Direktiven e Këshillit Nr.98/83 mbi cilësinë e ujit të destinuar për konsum njerëzor.</p> <p>Direktiven 2001/83/EC të Parlamentit</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON FOOD</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This Law aims to define the general principles and requirements to food and feed safety, measures and procedures regarding the food and feed as well as the determination of competent authority for food and feed safety.</p> <p>2. This law is partially compliant with the Regulation 2002/178 General principles and requirements of food law, establishing the European Food Safety Authority and laying down procedures in matters of food safety, and Council Direction No. 98/83 on the quality of water intended for human consumption.</p> <p>Direction 2001/83/EC of the European</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKONA ZA HRANU</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Cilj ovog zakona jeste određivanje principa i opštih zahteva za bezbednost hrane i hrane za životinje, mere i procedure koje se tiču hrane i hrane za životinje kao i određivanje vlasti nadležne za bezbednost hrane i hrane za životinje.</p> <p>2. Ovaj zakon je delimično u skladu sa Uredbom (EZ) br. 178/2002 Evropskog parlamenta i Saveta od 28. Januara 2002. godine, koja utvrđuje opšte principe i zahteve Zakona o hrani i uspostavlja Evropsku upravu za bezbednost hrane i utvrđuje procedure u pitanjima bezbednosti hrane. Direktivu Saveta br. 98/83 o kvalitetu vode namenjene za ljudsku upotrebu.</p> <p>Direktivu 2001/83/EZ Evropskog parlamenta</p>
--	--	--

<p>Evropian dhe te Keshillit të datës 06 nëntor 2001.</p> <p>Direktiven 2014//40/BE e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit të datës 3 prill 2014, mbi përafrimin e ligjeve, rregulloreve dhe dispozitave administrative të Shteteve Anëtare në lidhje me prodhimin, prezantimin dhe shitjen e produkteve të duhanit dhe produkteve të ngjashme dhe që shfuqizon Direktivën 2001/37/KE</p> <p>Rregulloren 1223/2009 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit të datës 30 nëntor 2009 në produktet kozmetike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky ligj zbatohet në të gjitha fazat e prodhimit, përpunimit, deponimit dhe shpërndarjes të ushqimit dhe ushqimit për kafshë, përveç prodhimtarisë primare, përgatitjes, ruajtjes dhe përdorimit të ushqimit në ekonomitë familjare të cilat nuk janë të destinuara për shitje në treg.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Ushqim- nënkupton çdo materie ose produkt i përpunuar, pjesërisht i përpunuar</p>	<p>Parliament and Council date 06 November 2001.</p> <p>Direction 2014//40/EU of the European Parliament and of the Council of 3 April 2014 on the approximation of the laws, regulations and administrative provisions of the Member States concerning the manufacture, presentation and sale of tobacco and similar products and which abrogates the Direction 2001/37/EC</p> <p>Regulation 1223/2009 of the European Parliament and of the Council of the date 30 November 2009 on cosmetic products.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This law shall apply to all stages of production, processing, and distribution of food and feed, except in primary production, preparation, storage and use of food in households which are not intended for sale in the market.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Used expressions in this law have the following meaning:</p> <p>1.1. Food- means any substance or product, whether processed, partially</p>	<p>i Saveta od 6 novembra 2001.</p> <p>Direktivu 2014/40/EU Evropskog parlamenta i Saveta od 3. aprila 2014. o usklađivanju zakona, uredbi i administrativnih odredbi država članica koji se odnose na proizvodnju, uvođenje i prodaju duvanskih i sličnih proizvoda, a kojom se ukida Direktiva 2001/37/EZ.</p> <p>Uredbu 1223/2009 Evropskog parlamenta i Saveta od 30. novembra 2009. o kozmetičkim proizvodima.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Oblast delovanja</p> <p>Ovaj se zakon primenjuje u svim fazama proizvodnje, prerade, skladištenja i raspodele hrane i hrane za životinje, osim primarne proizvodnje, pripreme, čuvanja i upotrebe hrane u domaćinstvima koja nije namenjena za prodaju na tržištu.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom zakoni imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Hrana- podrazumeva svaku materiju ili proizvod koji je prerađen, delimično</p>
--	---	--

<p>ose i papërpunuar, i destinuar për konsum ose pritet që njerëzit ta konsumojnë, pijet, çamçakëzët dhe çdo substancë e cila qëllimisht shtohet gjatë procesit të prodhimit, përgatitjes dhe përpunimit.</p> <p>Ushqim përfshinë edhe ujin, si: uji që shërben për furnizimin publik të qytetarëve si ujë i pijshëm, uji që përdoret ose e përbën ushqimin me rastin e prodhimit, përgatitjes dhe përpunimit të tij, uji i paketuar në paketim origjinal si uji i pijshëm.</p> <p>Ushqim nuk nënkupton ushqimin për kafshë, kafshët e gjalla, përveç nëse janë përgatitur për plasim në treg për konsumim nga njerëzit, bimët dhe frutat para korrisjes ose para vjeljes, barnat dhe prodhimet mjekësore, kozmetikën, duhanin dhe produktet e tij, substancat narkotike dhe psikotrope si dhe mbetjet dhe kontaminantët;</p> <p>1.2. Biznesi me ushqim- nënkupton çdo procedurë të biznesit, pa marrë parasysh se a është bërë me qëllim të krijimit të përfitimit apo jo, publik apo privat në kuadër të të cilit kryhen punët lidhur me cilëndo fazë të prodhimit, përpunimit, deponimit, transportit apo shpërndarjes të ushqimit;</p> <p>1.3. Operatori i biznesit me ushqim- nënkupton personin fizik apo juridik, përgjegjës për të siguruar se kërkesat e këtij ligji janë arritur në kuadër të biznesit</p>	<p>processed or unprocessed, intended to be, or reasonably expected to be ingested by humans, drink, chewing gums, and any substance which intentionally is incorporated into the food, during the process of production, preparation or processing. Food also includes water: water used for public supply of the population as drinking water, water used or/ and incorporated into food during the process of production, preparation and its processing, water packaged in the original packaging as drinking water.</p> <p>Food does not mean feed, live animals, unless they are prepared for placing into the market for human consumption, plants and fruits before harvesting, medicines and medicinal products, cosmetic, tobacco and its products, narcotic substances and psychotropic substances and residues and contamination.</p> <p>1.2. Food business- means any business procedure, whether for profit or not and whether for public or private carrying out any activity at any stage of production, processing, storage, transport or food distribution.</p> <p>1.3. Food business operator- means natural or legal persons responsible for ensuring that the requirements of this law are met within the business that he /she</p>	<p>preraden ili nije preraden, koji je namenjen ili se očekuje da ljudi isti konzumiraju, piće, žvaću, ili bilo koja druga supstanca koja se namerno dodaje tokom procesa proizvodnje, pripreme i prerade. Hrana obuhvata i vodu, kao: voda koja služi za javno snabdevanje građana pijućom vodom, voda koja se koristi ili sačinjava hranu tokom proizvodnje, pripreme i prerade iste, pakovana voda u originalnom pakovanju kao pijuća voda.</p> <p>Hrana ne podrazumeva hranu za životinje, žive životinje, osim ako je pripremljena za plasiranje na tržište za ishranu ljudi, biljke i voće pre žetve ili nakon berbe, lekovi i lekoviti proizvodi, kozmetika, duvan i proizvodi duvana, opojne i psihiotropne supstance kao i ostaci i zagađivači;</p> <p>1.2. Poslovanje hranom- podrazumeva svaku poslovnu proceduru, bez obzira da li se poslovanje vodi sa ciljem postizanja ili nepostizanja javne ili privatne zarade, u okviru kojeg se vrše dužnosti koje se tiču bilo koje faze proizvodnje, prerade, skladištenja, prevoza ili raspodele hrane;</p> <p>1.3. Operater poslovanja sa hranom- podrazumeva fizičko ili pravno lice odgovoran za obezbeđivanje da zahtevi ovog zakona su postignuti u okviru</p>
--	--	---

<p>me të cilin menaxhon;</p> <p>1.4. Ushqimi për kafshë- nënkupton çdo substancë apo produkt, duke përfshirë edhe shtesat në ushqimin për kafshë, i përpunuar, pjesërisht i përpunuar ose i papërpunuar i destinuar për ushqimin e kafshëve;</p> <p>1.5. Biznesi me ushqimin për kafshë - nënkupton çdo veprimtari publike apo private me qëllim përfitimi apo jo, që ndërrmirren në prodhimin, përpunimin, deponimin transportin ose shpërndarja e ushqimit të kafshëve, përfshirë çdo prodhues i cili prodhon, përpunon apo deponon ushqim për kafshë në ekonominë e tij familjare;</p> <p>1.6. Operatori i biznesit me ushqimin për kafshë- nënkupton personi fizik apo juridik, përgjegjës për të siguruar se kërkesat e këtij ligji janë arritur në kuadër të biznesit të tij me ushqim për kafshë me të cilin ai menaxhon;</p> <p>1.7. Shitje me pakicë- nënkupton trajtimin dhe/apo përpunimin e ushqimit dhe ruajtjen e tij në pikën e shitjes apo shpërndarjen ndaj konsumatorit final, që përfshinë terminallet: shpërndarëse, operacionet hotelerie, mensa, furnizim me ushqim nga institucioni, restorante dhe shërbime tjera të ngjashme operative të ushqimit, dyqane, qendrat shpërndarëse të</p>	<p>manages;</p> <p>1.4. Feed- means any substance or product, including additives in feed whether processed, partially processed or unprocessed intended to be used for feeding;</p> <p>1.5. Feed business- means any public activity, whether for profit, public or private, carrying out the production, processing, storage, transport and distribution of feed, including any producer who is producing, processing or storing feed on its private holdings;</p> <p>1.6. Feed business operator- means any natural or legal person responsible for ensuring that the requirements of this law are met within its feed business which manages;</p> <p>1.7. Retail- means handling and/or processing of food and its storage at the point of sale or delivery to the final consumer, and that includes distributive terminals, catering operations, factory canteens, food supply by the institution, restaurants and other similar operative food services, shops, distributive centers – supermarkets as well as wholesale shops;</p>	<p>poslovanja kojim upravlja;</p> <p>1.4. Hrana za životinje podrazumeva- svaku substancu ili proizvod, uključujući i dodatke u hrani za životinje, prerađene, delimično prerađene ili neprerađene, namenjene za hranu za životinje;</p> <p>1.5. Poslovanje hranom za životinje- podrazumeva bilo koju javnu ili privatnu delatnost sa ciljem zarade ili ne, koja se preduzima u proizvodnji, preradi, skladištenju, prevozu ili raspodeli hrane za životinje, uključujući svakog proizvođača koji proizvodi, prerađuje ili skladišti hranu za životinje u svojoj ekonomiji;</p> <p>1.6. Operatori poslovanja hranom za životinje- podrazumeva fizičko ili pravno lice odgovorno da obezbedi da su svi zahtevi ovog zakona ispunjeni u okviru njegovog poslovanja sa hranom za životinje s kojim on upravlja;</p> <p>1.7. Prodaja na malo- podrazumeva tretiranje i/ili prerada hrane i čuvanje iste na prodajnom mestu ili mestu raspodele za krajnjeg potrošača, što obuhvata distribucione terminale: raspodele, hotelske operacije, menze, snabdevanje hranom od institucije, restorani i ostale slične operative prehrambene usluge, prodavnice, samouslužni distributivni</p>
--	---	---

<p>vetëshërbimeve- supermarketeve dhe shitoreve me shumicë;</p> <p>1.8. Vënia në treg - nënkupton mbajtja e ushqimit dhe ushqimit për kafshë për shitje, duke përfshirë ofertën për shitje dhe çdo mënyrë tjetër e transferimit pa marrë parasysh se a është me pagesë apo jo, shitjen, shpërndarja dhe mënyrat tjera të qarkullimit;</p> <p>1.9. Rreziku- nënkupton nënkupton një funksion të probabilitetit të një efekti negativ shëndetësor dhe ashpërsisë së atij efekti si pasojë e një rreziku;</p> <p>1.10.Analiza e rrezikut- nënkupton procesin e përbërë nga tri komponente të ndërlidhura ndërmjet veti: vlerësimi i rrezikut, menaxhimi i rrezikut dhe komunikimi i rrezikut;</p> <p>1.11. Vlerësimi i rrezikut- nënkupton një proces të bazuar shkencërisht që përbahet nga katër hapa: identifikimi, karakterizimi i rrezikut, vlerësimi i ekspozimit dhe karakterizimi i rrezikut;</p> <p>1.12. Menaxhimi i rrezikut- nënkupton procesin përmes të cilit bëhet krahasimi i mundësive të veprimit të organeve kompetente lidhur me rrezikun në bashkëpunim me pjesëmarrësit e interesuar, duke marrë parasysh</p>	<p>1.8.Placing on the market - means holding food and feed for sale, including the offer for sale and any other way of transfer, whether paid or not, sale, distribution as well other way manner of the circulation;</p> <p>1.9.Risk- means a function of the probability of a negative healthy effect and the severity of that effect as a result of a risk.</p> <p>1.10.Risk analyses- means a process consisting of three interconnected components, risk assessment, risk management and risk communication;</p> <p>1.11.Risk assessment- means a scientifically based process consisting of four steps: identification, risk characterization, exposure assessment and risk characterization;</p> <p>1.12. Risk management- means the process through which is done the comparison of oportunites ofthe action of compentent authoroty related to the risk in cooperation with interested participants, considering risk assessment and other</p>	<p>centri – supermarketa i prodavnioca na veliko;</p> <p>1.8.Plasiranje na tržište- podrazumeva držanje hrane za životinje za prodaju, uključujući ponudu za prodaju, i svaki drugi način prevoza, bez obzira da li je naplativ ili ne, prodaju, raspodelu i druge načine prometa;</p> <p>1.9.Rizik- podrazumeva funkciju verovatnoće negativnog uticaja na zdravlje i ozbiljnosti tog efekta kao posledice rizika;</p> <p>1.10. Analiza rizika- podrazumeva proces sadržan od tri međusobno povezane komponente: procena rizika, upravljanje rizika i komunikacija rizika;</p> <p>1.11. Procenjivanje rizika- podrazumeva naučno zasnovan proces koji se sastoji od četiri koraka: identifikacija hazarda-opasnosti, karakterizacija rizika-hazarda, procena izloženosti i karakterizacija rizika;</p> <p>1.12. Upravljanje rizikom- podrazumeva proces preko kojeg se vrši upoređivanje mogućnosti delovanja nadležnih organa vezanih sa rizikom, u saradnji sa zainteresovanim učesnicima, a uzimajući u obzir procenjivanje rizika kao i ostale</p>
---	--	--

<p>vlerësimin e rrezikut dhe faktorët tjerë relevant e nëse është e nevojshme edhe procesin e përzgjedhjes së masave preventive adekuate dhe mënyrat e kontrollit;</p> <p>1.13. Komunikimi i rrezikut- nënkupton shkëmbimin e ndërsjellët të informatave dhe mendimeve gjatë tërë procesit të analizave mbi rrezikun, për faktorët dhe paralajmërimin e rrezikut, në mes të vlerësuesve të rrezikut, organeve kompetente, konsumatorëve, prodhuesve të ushqimit dhe ushqimit për kafshë, ekspertëve profesional dhe palëve tjera të interesuara nga komuniteti akademik, duke i përfshirë edhe sqarimet dhe dëshmitë gjatë vlerësimit të rrezikut, bazat për nxjerrjen e vendimeve gjatë menaxhimit të rrezikut;</p> <p>1.14. Hazardi – nënkupton- agjentin biologjik, kimik apo fizik në ushqim dhe ushqim për kafshë me potencial për të shkaktuar një efekt të dëmshëm në shëndet;</p> <p>1.15. Gjurmëshmëria – nënkupton aftësinë për të gjurmuar dhe përcjellur ushqimin, ushqimin për kafshë dhe kafshët prodhuese të ushqimit apo substancat që mendohen apo priten të përfshihen në ushqim të njerëzve apo kafshëve nëpër të gjitha fazat e prodhimit, përpunimit dhe shpërndarjes;</p>	<p>legitimate factors, and, if need be, selecting appropriate prevention measures and control options;</p> <p>1.13. Risk communication- means the interactive exchange of information and opinions during all analyses process as regards hazards and risks, risk related factors and risk perceptions, among risk assessor’s competent authorities, consumers, food producers for human consumption and feed, the academic community and other interested parties including the explanation and findings of risk assessment, and, basis of the risk management decisions.</p> <p>1.14. Hazard- means biological, chemical or physical agent in food and feed with the potential to cause a harmful effect in health;</p> <p>1.15. Treacability- means the ability to trace and follow a food, feed, food-producing animal or substance intended to be, or expected to be incorporated into a food or feed, through all stages of production, processing and distribution;</p>	<p>relevantne faktore, a ako je potrebno i proces selekcije adekvatnih preventivnih mera i načine kontrole;</p> <p>1.13. Komunikacija rizika- podrazumeva međusobnu razmenu informacija i mišljenja tokom celog procesa analize o riziku, za faktore i naglašavanje rizika, između procenjivača rizika, nadležnih organa, potrošača, proizvođača hrane za životinje i hrane za životinje, profesionalni stručnjaci i drugi akteri iz akademske zajednice, uključujući i obijašnjenja i dokaze tokom procenjivanja rizika, osnova za izdavanje odluka tokom upravljanja rizikom;</p> <p>1.14. Opasnost – podrazumeva biološki, hemijski ili fizički agens u hrani i hrani za životinje koji ima potencijal da ima štetan uticaja na zdravlje;</p> <p>1.15. Sledljivost- podrazumeva sposobnost sleđenja ili praćenja hrane, hrane za životinje, životinje za proizvodnju hrane ili supstance za koju se namerava, ili se očekuje, da bude deo hrane ili hrane za životinje, tokom svih faza proizvodnje, prerade i distribucije;</p>
--	---	--

<p>1.16. Fazat e prodhimit, përpunimit dhe distribuimit- nënkupton cilado fazë, duke përfshirë importin dhe prodhimtarinë primare, përpunimin, deponimin si lëndë e parë apo pjesërisht i përpunuar, transportimin, shitjen apo furnizimin e konsumatorit të fundit me ushqim, si dhe importin, prodhimin, përpunimin, deponimi dhe transportimin, distribuimin, shitjen dhe furnizimin me ushqim për kafshë;</p> <p>1.17. Prodhimtaria primare- nënkupton prodhimin, rritja ose kultivimi i produkteve primare duke përfshirë vjeljen, mjeljen, dhe prodhimin e kafshëve para therrjes. Ajo përfshinë gjithashtu gjuetinë, peshkimin dhe korrjen e produkteve të bimëve të egra;</p> <p>1.18. Konsumatori i fundit nënkupton personin fizik i cili e përdor dhe e konsumon ushqimin për nevojat e veta personale dhe nuk e shfrytëzon atë për asnjë fazë të biznesit me ushqim për qëllime të tjera;</p> <p>1.19. Qeveria- nënkupton Qeverinë e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.20. Ministria - nënkupton Ministrinë e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural;</p>	<p>1.16. Stage of production, processing and distribution- means any stage, including import and primary production, processing, storage as a raw material or partly processed, transport, sale or supply to final consumer with food for human consumption and also import, production, processing, storage and, transport, distribution, sale and supply with feed;</p> <p>1.17. Primary production- means the production or cultivation of primary products including harvesting, milking and production of animals before slaughter. It also includes hunting, fishing and harvesting of wild plant products;</p> <p>1.18. The final consumer means a natural person who shall use and consume the food for its personal needs, and shall not use the food as a part of any food business operation;</p> <p>1.19. Government- means the Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.20. Ministry- means the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development;</p>	<p>1.16. Faze prodhimit, prerade i raspodele- podrazumeva bilo koja faza koja obuhvata uvoz i primarnu proizvodnju, preradu, skladištenje kao sirovinu ili delimično prerađenu, prevoz, prodaju ili snabdevanje krajnjeg potrošača hranom, kao i uvoz, proizvodnju, preradu, skladištenje, prevoz, raspodelu, prodaju i snabdevanje hranom za životinje;</p> <p>1.17. Primarna proizvodnja- podrazumeva proizvodnju, umnožavanje, uzgoj primarnih poljoprivrednih proizvoda, uključujući berbu, mužu i uzgajanje životinja pre klanja. Ona obuhvata takođe lov životinja i ribolov kao i berbu divljih biljnih proizvoda;</p> <p>1.18. Krajni potrošač podrazumeva fizičko lice koje upotrebljava i konzumira hranu za svoje lične potrebe i ne koristi to za nijednu fazu poslovanja hranom u druge svrhe;</p> <p>1.19. Vlada- podrazumeva Vladu Republike Kosova;</p> <p>1.20. Ministarstvo- podrazumeva Ministarstvo Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja;</p>
--	--	---

<p>1.21. AUV - nënkupton Agjencinë e Ushqimit dhe Veterinarisë;</p> <p>1.22.IKSHPK nënkupton Institutin Kombëtar i Shëndetësisë Publike të Kosovës</p> <p>1.23.HACCP- nënkupton analiza e Hazardit dhe Pikat Kritike të Kontrollit,</p> <p>1.25.KONTROLLI ZYRTAR nënkupton çdo kontroll të kryer nga AUV për vërtetimin e përputhshmërisë me Ligjin e ushqimit dhe ushqimit për kafshë dhe me rregullat për shëndetin, mirëqenjen e kafshëve dhe mjedist.</p>	<p>1.21.FVA - means the Food and Veterinary Agency;</p> <p>1.22.NIPHK - means the National Institute of Public Health of Kosovo.</p> <p>1.23. HACCP- means Hazard Analysis and Critical Control Point.</p> <p>1.25. OFFICIAL CONTROL- means any control performed by the FVA to verify compliance with the Law on Food and Animal Feed and with the rules on health, animal welfare and environment.</p>	<p>1.21. AHV - podrazumeva Agenciju za hranu i veterinarstvo;</p> <p>1.22.NIPHK NIJK podrazumeva Nacionalni Institut za Javno Zdravlje Kosova</p> <p>1.23. HACCP- podrazumeva za analizu Hazarda-rizika i kritične kontrolne tačke,</p> <p>1.25.SLUŽBENA KONTROLA- podrazumeva svaku kontrolu koju vrši AHV da bi potvrdila usklađenost sa Zakonom o hrani i stočnoj hrani i pravilima za zdravlje, dobrobit životinja i životnu sredinu.</p>
<p>KAPITULLI II PARIMET E PËRGJITHSHME</p>	<p>CHAPTER II GENERAL PRINCIPLES</p>	<p>POGLAVLJE II OPŠTE ODREDBE</p>
<p>Neni 4 Objektivat e përgjithshme</p>	<p>Article 4 General Objectives</p>	<p>Član 4 Opšti ciljevi</p>
<p>1. Ky ligj synon arritjen e një ose më shumë objektivave të përgjithshme të nivelit të lartë të mbrojtjes së jetës dhe shëndetit të njerëzve si dhe mbrojtjen e interesave të konsumatorëve, duke përfshirë praktikën e mira në tregtimin me ushqim, duke marrë për bazë mbrojtjen e shëndetit dhe mirëqenien e kafshëve, shëndetin e bimëve dhe mbrojtjen e ambientit.</p> <p>2. Ky ligj rregullon qarkullimin e lirë të ushqimit dhe ushqimit për kafshë në</p>	<p>1. This law shall pursue one or more of the general objectives of a high level of protection of human life and health and the protection of consumers' interests, including fair practices in food trade, taking account of, where appropriate, the protection of animal health and welfare, plant health and the environment.</p> <p>2. This law regulates the free movement in the Republic of Kosovo of food and feed</p>	<p>1. Ovaj zakona doseže da postigne jedan ili više opštih ciljeva visokog nivoa zaštite života i zdravlja ljudi kao i zaštite potrošačkih interesa, uključujući i dobre prakse u prehrambenoj trgovini, osnivajući se na zaštiti zdravlja i blagostanja životinja, zdravlju biljaka i zaštiti životne sredine.</p> <p>2. Ovaj zakon uređuje slobodno kretanje hrane i hrane za životinje u Republici Kosova,</p>

<p>Republikën e Kosovës i prodhuar dhe tregtuar sipas parimeve dhe kriterëve të përgjithshme sipas këtij ligji.</p> <p>3. Kur ekzistojnë standardet ndërkombëtare apo plotësimi i tyre është i domosdoshem, në zhvillimin ose përshtatjen e ligjit të ushqimit, përveç kur këto standarde ose pjesët përkatëse do të jenë mjet jo efektiv dhe jo i duhur për përmbushjen e objektivave të arsyeshme për ligjin e ushqimit apo kur ka arsytim shkencor ose kur do të kishin rezultuar në një nivel të ndryshëm të mbrojtjes nga ai i përcaktuar si i përshtatshëm në Republikën e Kosovës.</p>	<p>manufactured or marketed according to the general principles and requirements in this Law.</p> <p>3. Where international standards exist or their completion is necessary in the development or adaptation of food law, except where such standards or relevant parts would be an ineffective or inappropriate means for the fulfilment of the legitimate objectives of food law or where there is a scientific justification, or where they would result in a different level of protection from the one determined as appropriate in the Republic of Kosovo.</p>	<p>proizvedene i plasirane na tržištu na osnovu principa i opštih kriterijuma u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. Kada postoje međunarodni standardi ili njihovo upotpunjenje je neophodna, u razvoju ili usklađivanje zakona o hrani, osim kada će ti standardi ili relevantni delovi biti neefektivni i neodgovarajuće sredstvo za postizanje razumnih ciljeva zakona o hrani ili ako postoji naučno opravdanje ili kada bi rezultirali različitim nivoom zaštite od onog koji je određen kao odgovarajući u Republici Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Analiza e rrezikut</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Risk analyses</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Analiza rizika</p>
<p>1. Me qëllim të arritjes së nivelit të lartë të mbrojtjes së jetës dhe shëndetit të njerëzve, masat të cilat përdoren në harmoni me dispozitat ligjore për ushqimin, bazohen në analizat e rrezikut, përveç kur nuk u përgjigjen rrethanave ose natyrës së masave.</p> <p>2. Vlerësimi i rrezikut bazohet në të arriturat shkencore të vërtetuara dhe bëhet në mënyrë të pavarur, objektive dhe transparente.</p> <p>3. Menaxhimi i rrezikut duhet të merr parasysh rezultatet e vlerësimit të rrezikut, në veçanti faktorët tjerë legjitim për çështjet në konsiderim dhe parimin e kujdesit kur kriteret e përcaktuara me nenin 7 paragrafi 1 të këtij</p>	<p>1. In order to achieve the general objective of a high level of protection of human health and life, food law shall be based on risk analysis except where this is not appropriate to the circumstances or the nature of the measure.</p> <p>2. Assessment of risk shall be based on the available scientific evidence and undertaken in an independent, objective and transparent manner.</p> <p>3. Risk management shall take into account the results of risk assessment, in particular other factors legitimate to the matter under consideration and the precautionary principle where the conditions laid down in Article 7(1)</p>	<p>1. Kako bi se postigao visoki nivo zaštite života i ljudskog zdravlja, mere koje se koriste u skladu sa pravnim odredbama za hranu, osnovane su na analizi rizika, osim ako ne odgovaraju okolnostima ili prirodi mera.</p> <p>2. Procena rizika se zasniva na naučno utvrđenim postignućima i vrši se na nezaavisan, objektiv i transparentan način.</p> <p>3. Upravljanje rizikom treba u vidu imati rezultate procene rizika, posebno druge legitimne faktore za pitanja koja se razmatraju i princip predostrožnosti kada su kriterijumi određeni članom 7 stav 1 ovog zakona su</p>

<p>ligji janë relevante për arritjen objektivave të përgjithshme nga neni 4 i këtij ligji.</p>	<p>of this law are relevant, in order to achieve the general objectives of food law established in Article 4 of this law.</p>	<p>važni za postizanje opštih ciljeva iz člana 4 ovog zakona.</p>
<p>4. Agjencia mund të kërkoj mendim shkencor nga Autoriteti Evropian për Siguri të Ushqimit - EFSA lidhur me vlerësimin dhe menaxhimin e rrezikut apo institucioneve tjera shkencore ndërkombëtare.</p>	<p>4. The Agency may seek scientific advice from the European Food Safety Authority – EFSA regarding risk assessment and management or other international scientific institutions.</p>	<p>4. Agencija može da zatraži naučno mišljenje od Evropskog Autoriteta-Organa za bezbednost hrane – EFSA, u vezi sa procenjivanjem i upravljanjem rizikom ili drugih međunarodnih institucija.</p>
<p>Neni 6 Komunikimi i rrezikut</p>	<p>Article 6 Risk communication</p>	<p>Član 6 Komunikacija rizika</p>
<p>1. Komunikimin e rrezikut e bënë Agjencia me qëllim që me kohë të sigurohen informata objektive, reale dhe të qarta lidhur me hazardin dhe rrezikun në ushqimin dhe ushqim për kafshë dhe e njofton:</p>	<p>1. The risk communication shall be conducted by the Agency in order to provide timely, reliable, objective and understandable information about the food and feed related to hazards and risks in food and animal feed and for this informs:</p>	<p>1. Komunikaciju rizika vrši Agencija kako bi ista blagovremeno obezbedila objektivne, realne i jasne informacije u vezi sa opasnošću i riziku u hrani i hrani za životinje, pa obaveštava:</p>
<p>1.1. Qeverine e Republikës së Kosovës</p>	<p>1.1. Government of the Republic of Kosovo;</p>	<p>1.1. Vladu Republike Kosovo</p>
<p>1.2. Ministrinë për Bujqësi, Pylltari dhe Zhvillim Rural;</p>	<p>1.2. Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development;</p>	<p>1.2. Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i ruralnog razvoja;</p>
<p>1.3. Ministrinë e Shëndetësisë;</p>	<p>1.3. Ministry of Health;</p>	<p>1.3. Ministarstvo zdravstva;</p>
<p>1.4. Bizneset që operojnë me ushqim ose ushqim të kafshëve;</p>	<p>1.4. Businesses that operate with food or feed;</p>	<p>1.4. Preduzeća koja posluju sa hranom ili hranom za životinje;</p>
<p>1.5. Konsumatorët dhe</p>	<p>1.5. Consumers, and</p>	<p>1.5. potrošače; i</p>
<p>1.6. Institucionet relevante dhe palët me interes.</p>	<p>1.6. Competent institutions and stakeholders.</p>	<p>1.6. relevantne institucije i zainteresovane strane.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 7 Parimi i kujdesit</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Precautionary principle</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Princip opreznosti</p>
<p>1. Nën rrethanat e veçanta, kur pas vlerësimit të informatave të ofruara, është identifikuar mundësia e veprimit të dëmshëm të ushqimit për shëndetin e njerëzve, por ekzistojnë dyshimet shkencore, organet kompetente duhet të ndërmarrin masat e përkohshme të menaxhimit të duhur të rrezikut, për sigurimin e mbrojtjes së nivelit të lartë të shëndetit të njerëzve, derisa të sigurohen informatat e duhura të bazuara shkencërisht për vlerësimin e tërësishëm të rrezikut.</p> <p>2. Masat e miratuara nga paragrafi 1 i këtij neni, duhet të jenë të përshtatshme dhe të mos e kufizojnë tregtinë më tepër se sa është e nevojshme me qëllim të arritjes së nivelit të lartë të mbrojtjes së shëndetit publik, duke llogaritur në realizueshmërinë e tyre teknike dhe ekonomike të bazuar në gjendjen faktike.</p> <p>3. Masat duhet sërish të shqyrtohen në afatin e duhur, varësisht nga niveli i identifikimit të rrezikut për jetë dhe shëndet të njerëzve dhe nga lloji i informatave të bazuara shkencërisht për sqarimin e dyshimit shkencor, sikurse edhe për zbatimin e vlerësimit gjithëpërfshirës të rrezikut.</p>	<p>1. In specific circumstances, where the following assessment of available information the possibility of harmful effects on health is identified but scientific suspicion exists, competent authorities should take temporary measures of necessary risk management to ensure high level of human health protection unless it will be provided scientifically based information for final risk assessment.</p> <p>2. Measures adopted on the base of paragraph 1 of this article shall be proportionate and no more restrictive of trade than is required to achieve high level of public health protection, taking in to account the technical and economical feasibility based on practical condition.</p> <p>3. The measures should be reviewed in proper time, depending on the level of ability to identify the danger for life and health of the people and from the type of information based on explanation of scientific doubt, as well as for the implementation of the overall assessment of the hazard.</p>	<p>1. Pod posebnim okolnostima, gde se nakon procenjivanje dobijenih informacija identifikuje mogućnost štetnog delovanja hrane po zdravlje ljudi, ali postoje naučne sumnje, nadležni organi trebaju preduzeti prevremene mere ispravnog upravljanja rizikom, kako bi došlo do obezbeđivanja visokog nivoa zdravlja ljudi, sve dok se ne obezbede potrebne informacije naučno osnovane za celokupnu procenu rizika.</p> <p>2. Preduzete mere iz stava 1. ovog člana, trebaju biti odgovarajuće i ne smeju ograničavati trgovinu više nego što je potrebno, kako bi se postigao visoki nivo zaštite javnog zdravlja, računajući na tehničkoj i ekonomskoj ostvarljivosti istih zasnovanih na trenutnom stanju.</p> <p>3. Mere se trebaju ponovo razmotriti u roku od određenog vremenskog roka, u zavisnosti od nivoa identifikacije rizika po život ljudi i od vrste informacija naučno zasnovanih za razjašnjenje naučne sumnje, kao i za sprovođenje sveobuhvatne procene rizika.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 8 Mbrojtje e interesit të konsumatorit</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është mbrojtja e interesave të konsumatorëve dhe krijimin e mundësisë për konsumatorët që në bazë të informatës të bëjnë përzgjedhjen e ushqimit që e konsumojnë.</p> <p>2. Ky ligj synon parandalimin e:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.praktikave mashtruese;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2.falsifikimeve të ushqimit, dhe</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3.çdo praktikë tjetër e cila mund të qorejtoj dhe mashtroj konsumatorin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Protection of the consumer's interests</p> <p>1. Food law shall aim at the protection of the interests of consumers and shall provide a basis for consumers to make informed choices in relation to the foods they consume.</p> <p>2. This law aims the prevention of:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. fraudulent or deceptive practices;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. the adulteration of food; and</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. any other practices which may orient and mislead the consumer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Zaštita potrošačkog interesa</p> <p>1. Svrha ovoh zakona jeste zaštita interesa potrošača i stvaranje mogućnosti za potrošače, kako bi isti na osnovu informacije izvršili selekciju hrane koju konzumiraju.</p> <p>2. Cilj ovog zakona je sprečavanje:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.Obmanljive prakse;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2.falsifikovanje hrane; i</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. svaka druga praksa koja može pogrešno predstaviti i obmanuti potrošača.</p>
<p>KAPITULLI III PARIMI I TRANSPARENCËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Konsultimi publik</p> <p>1. Agjencia obligohet që së paku një herë (1) në vit apo sipas nevojës të mbaj konsultime publike.</p> <p>2. Konsultimi publik, duhet të jetë i hapur dhe transparent, i drejtpërdrejtë apo nëpërmes përfaqësuesve të konsumatorëve ose të grupeve të interesit gjatë përgatitjes, vlerësimit dhe rishikimit të masave për menaxhimin e rrezikut, përveç kur rasti urgjent nuk lejon.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III PRINCIPLES OF TRANSPARENCY</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Public consultation</p> <p>1. Agency is obliged at least once (1) per year or as needed to keep public consultations.</p> <p>2. Public consultation shall be open and transparent directly or through representatives of the consumers or interested parties, during preparation, evaluation and revision of the measures for hazard management, except where the emergency does not allow it.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III PRINCIP TRANSPARENTNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Javne konsultacije</p> <p>1. Agencija je dužna da najmanje jednom (1) godišnje ili po potrebi održi javne konsultacije.</p> <p>2. Javna konsultacija treba biti otvorena i transparentna, direktna ili održana putem potrošačkih predstavnika ili interesnih grupa tokom pripreme, procene i ponovnog pregleda mera za upravljanje rizikom, osim kada hitan slučaj isto ne dozvoljava.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 10 Informimi publik</p> <p>Pa paragjykuar dispozitat e aplikueshme të Ligjit për Qasjen në Dokumentet Publike, kur ekzistojnë baza të arsyeshme për të dyshuar që një ushqim i njerëzve ose kafshëve mund të paraqes rrezik për shëndetin e njerëzve dhe kafshëve, pastaj, varësisht nga natyra, serioziteti dhe shtrirja e rrezikut, Agjencioni ndërmerr hapa të duhur që ta informoj publikun për natyrën e rrezikut për shëndetin, duke identifikuar në masë të gjerë ushqimin e njerëzve dhe kafshëve, ose llojin e ushqimit të njerëzve dhe kafshëve, rrezikun të cilin mund ta prezantoj, dhe masat të cilat janë ndërmarr ose do të ndërmerren për ta parandaluar, zvogëluar apo eliminuar atë rrezik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Public information</p> <p>Without prejudice to the applicable provisions of Law on Access to Public Documents, where there are reasonable grounds to suspect that a food or feed may present a risk for human and animal health, then, depending on the nature, seriousness and extent of that risk, Agency shall take appropriate steps to inform the general public of the nature of the risk to health, identifying to the fullest extent possible the food or feed, or type of food or feed, the risk that it may present, and the measures which are taken or about to be taken to prevent, reduce or eliminate that risk.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Javno informisanje</p> <p>Bez predrasuda na primenljive odredbe Zakona za pristup javnim dokumentima, onda kada postoji osnovana sumnja da hrana ili hrana za životinje može predstavljati opasnost po ljudskom ili životinjskom zdravlju, onda, u zavisnosti od prirode, ozbiljnosti i obima tog rizika, Agencija preduzima neophodne korake za informisanje javnog mnjenja o prirodi rizika po zdravlje, vršeći potpunu identifikaciju hrane ili hrane za životinje, ili vrstu hrane ili hrane za životinje, rizik koje iste mogu predstavljati, i mere koje su se preduzele ili će se preduzeti za sprečavanje, smanjenje ili uklanjanje tog rizika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Konfidencialiteti</p> <p>Me përjashtim të neneve 9 dhe 10 të këtij Ligji, Agjencia nuk i jep palës së tretë informacionet që i merr për të cilat është kërkuar dhe arsyetuar konfidencialitetin, përveç për informatat të cilat duhet të bëhen publike nëse e kërkojnë rrethanat, për ta mbrojtur shëndetin publik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Confidentiality</p> <p>By way of derogation from Articles 9 and 10 of this law, the Agency shall not divulge to third parties confidential information that it receives for which confidential treatment has been requested and justified, except for information which must be made public if circumstances so require, in order to protect public health.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Poverljivost</p> <p>Odstupajući od člana 9 i 10 ovog zakona, Agencija trećim licima ne sme otkriti poverljive informacije koje ista dobija a za koje je poverljivost tražena i obrazložena, osim informacije koje se moraju objaviti ako okolnosti to zahtevaju kako bi se zaštitilo javno zdravlje.</p>

<p>KAPITULLI IV OBLIGIMET E PËRGJITHSHME PËR TREGTIMIN ME USHQIM</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p>Importi i ushqimit dhe ushqimit për kafshë</p> <p>1. Vendosja në treg e ushqimit dhe ushqimit për kafshë të importuar në Republikën e Kosovës duhet të jetë në pajtim me këtë ligj dhe marrëveshjet e lidhura ndërmjet Republikës së Kosovës dhe shteteve eksportuese, duke u bazuar në ekuivalencë.</p> <p>2. Ministria me akt nënligjor përcakton kushtet e importit të ushqimit dhe ushqimit për kafshë.</p>	<p>CHAPTER IV GENERAL OBLIGATIONS OF FOOD TRADE</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>Import of food and feed</p> <p>1. Placing on the market of food and feed imported into Republic of Kosovo should be in accordance with this law and agreements signed between Republic of Kosovo and exporting countries, based on equivalence.</p> <p>2. Ministry with sub legal act specifies the conditions of import of food and animal feed.</p>	<p>POGLAVLJE IV OPŠTE OBAVEZE ZA TRGOVINU HRANE</p> <p style="text-align: center;">Član 12</p> <p>Uvoz hrane i hrane za životinje</p> <p>1. Plasiranje hrane i hrane za životinje na tržište koja se uvozi na Republici Kosova, treba biti u skladu sa ovim zakonom i sporazumima sklopljenih između Republici Kosova i izvoznih zemalja, i uvek osnivajući se na podjednaku vrednost.</p> <p>2. Ministarstvo podzakonskim aktom određuje uslove uvoza hrane i hrane za životinje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p>Eksporti i ushqimit dhe ushqimit për kafshë</p> <p>1. Ushqimi dhe ushqimi për kafshë i eksportuar apo re-eksportuar nga Republika e Kosovës për t'u plasuar në treg në një vend tjetër, duhet të jetë në pajtim me kriteret e këtij ligji, nëse nuk kërkohet ndryshe nga autoritetet e vendit importues apo të përcaktuara me ligje, rregullore, standarde, kode të procedurave praktike apo procedurave tjera ligjore dhe administrative të cilat mund të jenë në fuqi në vendin importues.</p> <p>2. Në rrethanat tjera, përveç në rastet kur ushqimi është i rrezikshëm për shëndetin apo</p>	<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>Export of food and feed</p> <p>1. Food and feed exported or re – exported from Republic Kosovo to be placed into the market in another country, should be in accordance with the criteria of this law, unless otherwise requested by the authorities of the importing country or established by the laws, regulations, standards, codes of practice and other legal and administrative procedures as may be in force in the importing country.</p> <p>2. In other circumstances, except in the case where foods are injurious to health or feeds</p>	<p style="text-align: center;">Član 13</p> <p>Izvoz hrane i hrane i hrane za životinje</p> <p>1. Hrana i hrana za životinje koja je izvezena ili ponovno izvezena iz Republike Kosova, namenjena za tržište u nekoj drugoj zemlji, mora biti u skladu sa kriterijumima ovog zakona, osim ako se drugačije ne zahteva od strane vlasti uvozne zemlje ili ako je drugačije utvrđeno zakonom, uredbama, standardima, kodeksima prakse i drugim pravnim i administrativnim procedurama koje mogu biti na snazi uvozne zemlje.</p> <p>2. U drugim okolnostima, osim u slučajevima kada hrana predstavlja opasnost po zdravlje ili</p>

<p>ushqimi për kafshë është i pasigurtë, ushqimi dhe ushqimi për kafshë mund të eksportohet apo ri-eksportohet vetëm nëse autoritet kompetente të vendit të destinimit janë pajtuar dhe informuar plotësisht për arsyet dhe rrethanat pse ushqimi apo ushqimi për kafshë nuk mund të vendoset në tregun e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Kur vendosen të zbatohen dispozitat e marrëveshjes bilaterale në mes Republikës së Kosovës dhe një shteti tjetër, ushqimi dhe ushqimi për kafshë i eksportuar nga Kosova në shtetin tjetër, duhet të jetë në përputhshmëri me dispozitat e asaj marrëveshje.</p> <p>4. Ministria me akt nënligjor i përcakton kushtet e eksportit të ushqimit dhe ushqimit për kafshë.</p>	<p>are unsafe, food and feed can only be exported or re-exported if the competent authorities of the country of destination have expressly agreed, after having been fully informed of the reasons for which and the circumstances in which the food or feed concerned could not be placed on the market in the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Where the provisions of a bilateral agreement concluded between the Republic of Kosovo and other country, food and feed exported from Republic of Kosovo in another country, should be in accordance with the provisions of that agreement.</p> <p>4. Ministry with sub legal act defines the conditions of export of food and feed.</p>	<p>je hrana za životinje nesigurna, hrana i hrana za životinje može se izvoziti ili ponovo izvoziti samo ako su se nadležni organi određene zemlje složili i u potpunosti su obavješteni o razlozima i okolnostima zašto se hrana ili hrana za životinje ne može plasirati na tržištu Republike Kosova.</p> <p>3. Kada se odluči o sprovođenju odredaba bilateralnih sporazuma između Kosova i jedne druge države, hrana i hrana za životinje izvezena sa Kosova u drugu državu treba biti u skladu sa odredbama tog sporazuma.</p> <p>4. Ministarstvo podzakonskim aktom određuje uslove izvoza hrane i hrane za životinje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Standardet ndërkombëtare</p> <p>1. Pa cenuar të drejtat dhe obligimet, Republika e Kosovës do të:</p> <p>1.1. kontribon në zhvillimin e standardeve teknike ndërkombëtare si dhe standarde sanitare dhe fitosanitare për ushqimin dhe ushqimin për kafshë;</p> <p>1.2. promovon koordinimin e punës të ndërmarra nga organizatat ndërkombëtare, qeveritare dhe jo qeveritare për standardet</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 International standards</p> <p>1. Without prejudice the rights and obligations, Republic of Kosovo shall:</p> <p>1.1. contribute to the development of international technical standards for food and feed and sanitary and phytosanitary standards;</p> <p>1.2. promote the coordination of work on food and feed standards undertaken by international governmental and non-</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Međunarodni standardi</p> <p>1. Bez predrasude prava i obaveza, Republika Kosova će:</p> <p>1.1. doprineti razvoju tehničkih međunarodnih standarda kao i sanitarnim i fitosanitarnim standardima za hranu i hranu za životinje;</p> <p>1.2. promovisati koordinisanje preduzetih radova od strane međunarodnih, vladinih i nevladinih organizacija odgovornih za</p>

<p>e ushqimit dhe ushqimit për kafshë;</p> <p>1.3.kontribon, sipas nevojës, në lidhjen e marrëveshjeve për njohjen e ekuivalencës së masave specifike që kanë të bëjnë me ushqimin dhe ushqimin për kafshë;</p> <p>1.4.kushton vëmendje të veçantë zhvillimit, nevojave financiare dhe tregtare të vendeve në zhvillim, për t'u siguruar që standardet ndërkombëtare nuk krijojnë pengesa të panevojshme për eksportet nga vendet në zhvillim;</p> <p>1.5. promovon qëndrueshmërinë ndërmjet standardeve teknike ndërkombëtare dhe dispozitave të këtij ligji, duke siguruar se niveli i lartë i mbrojtjes i miratuar në Republikën e Kosovës nuk do të cenohet.</p>	<p>governmental organisations;</p> <p>1.3.contribute, where relevant and appropriate, to the development of agreements on recognition of the equivalence of specific food and feed-related measures;</p> <p>1.4. give particular attention to the special development, financial and trade needs of developing countries, with a view to ensuring that international standards do not create unnecessary obstacles to exports from developing countries;</p> <p>1.5.promote consistency between international technical standards and food law while ensuring that the high level of protection adopted in the Republic of Kosovo is not reduced.</p>	<p>standarde hrane i hrane za životinje.</p> <p>1.3.po potrebi doprinosi u sklapanju sporazuma za priznavanje jednakosti specifičnih mera koje se tiču hrane i hrane za životinje;</p> <p>1.4. posvetiti posebnu pažnju na posebna dešavanja, finansijske i tržišne potrebe zemalja u razvoju, u cilju obezbeđivanja da međunarodni standardi ne stvaraju nepotrebne prepreke za izvoz iz zemalja u razvoju;</p> <p>1.5. promoviše održivost između tehničkih međunarodnih standarda i odredaba ovog zakona, obezbeđujući da se veći nivo zaštite usvajen u Republici Kosovo ne krši.</p>
<p>KAPITULLI V KËRKESAT E PËRGJITHSHME</p>	<p>CHAPTER V GENERAL CONDITIONS</p>	<p>POGLAVLJE V OPŠTI USLOVI</p>
<p>Neni 15 Kërkesat e sigurisë së ushqimit</p>	<p>Article 15 Food safety requirements</p>	<p>Član 15 Zahtevi sigurnosti hrane</p>
<p>1. Ndalohet vënia në treg e ushqimit jo të sigurt.</p> <p>2. Ushqimi konsiderohet jo i sigurt nëse është:</p> <p>2.1. i dëmshëm për shëndetin e njeriut;</p>	<p>1. Food shall not be placed on the market if it is unsafe.</p> <p>2. Food shall be deemed to be unsafe if it is considered to be:</p> <p>2.1. injurious to health;</p>	<p>1. Zabranjuje se plasiranje nesigurne hrane na tržište.</p> <p>2. Hrana se smatra nesigurnom ako je:</p> <p>2.1. štetna po zdravlje čoveka;</p>

<p>2.2. i papërshtatshëm për konsum nga njeriu.</p> <p>3. Gjatë përcaktimit se a është një ushqim jo i sigurt, duhet të merren parasysh:</p> <p>3.1. kushtet normale të përdorimit të ushqimit nga konsumatori në secilën fazë të prodhimit, procedimit, distribuimit dhe</p> <p>3.2. informatat të cilat i janë dhënë konsumatorit, duke përfshirë informatat në etiketë ose informatat tjera të përgjithshme që i përkasin shmangies së veprimeve specifike të ndonjë ushqimi apo të një kategorie të ushqimit, të dëmshëm për shëndetin e njeriut.</p> <p>4. Në rast të përcaktimit se a është një ushqim i dëmshëm për shëndetin e njeriut, merren parasysh:</p> <p>4.1.përveç efekteve të dëmshme të menjëhershme të mundshme, afatshkurta apo afatgjata tek personi që e konsumon, por edhe efekteve të dëmshme që ndikojnë në brezat e ardhshëm;</p> <p>4.2. veprimi i mundshëm kumulativ toksik;</p> <p>4.3. ndjeshmëria e veçantë e një kategorie specifike e konsumatorëve për ushqimin e destinuar për atë kategori të</p>	<p>2.2. unfit for human consumption.</p> <p>3. In determining whether any food is unsafe, regard shall be had:</p> <p>3.1. to the normal conditions of use of the food by the consumer and at each stage of production, processing and distribution, and</p> <p>3.2. to the information provided to the consumer, including information on the label, or other information generally available to the consumer concerning the avoidance of specific adverse health effects from a particular food or category of foods.</p> <p>4. In determining whether any food is injurious to health, regard shall be had:</p> <p>4.1.not only to the probable immediate and/or short-term and/or long-term effects of that food on the health of a person consuming it, but also on subsequent generations;</p> <p>4.2.to the probable cumulative toxic effects;</p> <p>4.3. to the particular health sensitivities of a specific category of consumers where the food is intended for that category of</p>	<p>2.2. nepodobna za ljudsku ishranu.</p> <p>3. Tokom određivanja da li je neka hrana nesigurna, treba se uzimati u obzir:</p> <p>3.1. normalne uslove upotrebe hrane od potrošača u svakoj fazi proizvodnje, procesiranja, raspodele, i</p> <p>3.2. informacije koje su date potrošaču, uključujući informacije ili podatke na etiketi ili druge opšte informacije koje pripadaju izbegavanju specifičnih delovanja neke hrane ili kategorije hrane, koja je štetna za zdravlje čoveka.</p> <p>4. Tokom određivanja da li je neka hrana štetna po zdravlje čoveka ili ne, uzimaju se u obzir:</p> <p>4.1.osim neposrednih mogućih štetnih, kratkoročnih ili dugoročnih efekata za osobu koja tu hranu konzumira, i štetni efekti koji utiču na buduće generacije;</p> <p>4.2.moguće kumulativno toksično delovanje;</p> <p>4.3. posebna osetljivost jedne specifične kategorije potrošača za hranu namenjenu toj kategoriji potrošača.</p>
---	--	---

<p>konsumatorëve.</p> <p>5. Gjatë përcaktimit nëse është një ushqim i pa përshtatshëm për konsum të njeriut, duhet të merret parasysh nëse është i papranueshëm ai ushqim sipas destinimit të tij, kontaminimit nga shkaktarët e jashtëm apo në një mënyrë tjetër, kalbjes, prishjes ose dëmtimit të tij.</p> <p>6. Kur ushqimi nuk është i sigurt në aspekt shëndetësor, të një serie ose grumbulli të prodhuar ose dërgesës së llojit të njëjtë të ushqimit sipas kategorisë dhe përshkrimit, konsiderohet se i gjithë ushqimi i asaj serie, grumbulli apo asaj dërgese, është gjithashtu jo i sigurt në aspekt shëndetësor, përveç nëse me vlerësim të detajuar vërtetohet e kundërta.</p> <p>7. Përshtatja e ushqimit me dispozitat specifike të aplikueshme për atë ushqim nuk e ndalon agjencinë për të ndërmarr masa të duhura për të imponuar kufizime për vendosjen e tij në treg apo kërkon heqjen e tij nga tregu kur egzistojnë arsye për dyshim, përkundër një konformiteti të tillë, ushqimi është i pasigurtë.</p> <p>8. Ministria me akt nënligjor përcakton standardet për siguri të ushqimit lidhur me mikroorganizmat, substancat e dëmshme, aditivët, toksinat dhe radionukleidet.</p>	<p>consumers.</p> <p>5. In determining whether a food is unfit for human consumption, consideration must be given to whether that food is unacceptable according to its destination, contamination by external causes or in another way such as decay, spoilage or its damage.</p> <p>6. Where any food which is unsafe is part of a batch, lot or consignment of food of the same class or description, it shall be presumed that all the food in that batch, lot or consignment is also unsafe, unless following a detailed assessment there is no evidence that the rest of the batch, lot or consignment is unsafe.</p> <p>7. Conformity of a food with specific provisions applicable to that food shall not bar the agency from taking appropriate measures to impose restrictions on it being placed on the market or to require its withdrawal from the market where there are reasons to suspect that, despite such conformity, the food is unsafe.</p> <p>8. Ministry with sub legal act defines the standards for food safety regarding the microorganisms, harmful substances, additives, toxins and radio - nuclides.</p>	<p>5. Prilikom utvrđivanja ako je neka hrana nepodobna za ljudsku ishranu, potrebno je uzeti u obzir ako je ta hrana neprihvatljiva u skladu sa svojom namenom, zagađena od strane spoljnih uzročnika ili na neki drugi način, trulenja, kvarenja ili oštećena.</p> <p>6. Kada hrana jedne serije ili proizvedene gomile ili pošiljke iste vrste hrane po kategoriji i opisu nije sigurna sa zdravstvene tačke gledišta, sva hrana te serije, gomile ili pošiljke smatra se kao nesigurna sa zdravstvene tačke gledišta, osim ako se detaljnom procenom utvrdi suprotno.</p> <p>7. Usklađenost hrane sa specifičnim odredbama koje važe za tu hranu, neće biti zabrana za agenciju da preuzme neophodne mere za primenu ograničenja da se ta hrana plasira na tržište ili da zahteva povlačenje sa tržišta kada postoje razlozi sumnje, bez obzira na usklađenost, da hrana nije bezbedna.</p> <p>8. Ministarstvo podzakonskim aktom određuje standarde za sigurnost hrane u vezi sa mikroorganizmima, štetnim supstancama, aditivima, toksinima i radionuklide.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 16 Kërkesat e sigurisë së ushqimit për kafshë</p>	<p align="center">Article 16 Feed safety requirements</p>	<p align="center">Član 16 Zahtevi sigurnosti hrane za životinje</p>
<p>1. Ushqimi i pa sigurt për kafshë nuk lejohet të vendoset në treg dhe të perdoret për ushqimin e kafshëve nga të cilat prodhohet ushqimi.</p> <p>2. Ushqimi për kafshë konsiderohet i pasigurt për përdorim, nëse:</p> <p>2.1. ka efekt të dëmshëm në shëndetin e kafshës apo njeriut;</p> <p>2.2. e bënë ushqimin e përfituar nga kafshët të pa sigurt për konsum nga njerëzit.</p> <p>3. Kur një ushqim i cili është i identifikuar si ushqim që nuk i përmbush kërkesat për siguri të ushqimit është pjesë e një serie apo pjesë e ngarkesës së ushqimit për kafshë të klasës apo përshkrimit të njëjtë, konsiderohet që i tërë ushqimi për kafshë në atë seri, pjesë apo ngarkesë është i prekur, vetëm nëse bëhet një vlerësim i hollësishëm dhe nuk ka dëshmi që pjesa e mbetur e serisë apo ngarkesës dështon në përmbushjen e kërkesave për siguri të ushqimit.</p> <p>4. Përshtatja e një ushqimi për kafshë me dispozita të aplikueshme në ushqim për kafshë nuk e ndalon agjencinë për të ndërmarr masa të duhura për të vendosur kufizime për vendosjen e tij në treg apo kërkon heqjen e tij</p>	<p>1. Feed shall not be placed on the market or fed to any food-producing animal if it is unsafe.</p> <p>2. Feed shall be deemed to be unsafe for its intended use if it is considered to:</p> <p>2.1. has a detrimental effect on animal or human health;</p> <p>2.2. make the food derived from food-producing animals unsafe for human consumption.</p> <p>3. When a food which is identified as food which does not meet the food safety requirements is part of a batch or part of the consignment of feed of the same class or description, it is considered that all feed in the batch, the part or consignment is affected only if a detailed assessment is made and there is no evidence that the part remained of the batch or consignment fails to meet the food safety requirements.</p> <p>4. Adapting an animal feed to applicable animal feed provisions does not prevent the agency from taking appropriate measures to place restrictions on its placing on the market or requesting its removal from the market if</p>	<p>1. Hrana koja nije bezbedna za životinje ne sme se plasirati na tržište i ista se ne može koristiti za ishranu životinja od kojih se proizvodi hrana.</p> <p>2. Hrana za životinje smatra se nesigurnom za korišćenje, ako:</p> <p>2.1. ima efekte štetne na zdravlje životinja ili čoveka;</p> <p>2.2. Hranu dobijenu od životinja čini neisgurnom za ljudsku ishranu.</p> <p>3. Kada je hrana za životinje koja je identifikovana kao hrana koja ne ispunjava zahteve za bezbednost hrane deo serije ili dela pošiljke hrane za životinje iste klase ili opisa, smatra se da sva hrana za životinje u toj seriji, deo ili pošiljka je napadnuta samo ako se izvrši detaljna procena i nema dokaza da ostatak serije ili pošiljke ne uspe da ispunjava zahteve bezbednosti hrane.</p> <p>4. Usklađenost hrane za životinje odredbama koje se primenljuju na hranu za životinje ne sprečava Agenciju da poduzme odgovarajuće mere kako bi ograničio za njeno stavljanje na tržište ili zatraži njeno uklanjanje s tržišta,</p>

<p>nga tregu nëse egzistojnë arsye për dyshim, përkundër një konformiteti të tillë, ushqimi është i pasigurt.</p> <p>KAPITULLI VI USHQIMI PËR KAFSHË</p> <p>Neni 17 Kërkesat për ushqimin e sigurt për kafshë</p> <p>1. Ministria me qëllim të mbrojtjes së shëndetit publik dhe shëndetit të kafshëve, përcakton kërkesat lidhur me ushqimin e sigurt për kafshë duke ju referuar si vijon:</p> <p>1.1. aditivëve të cilët mund të shtohen në ushqimin për kafshë, përdorimit të produkteve të caktuara dhe ndalimit të substancave të padëshiruara;</p> <p>1.2. metodave të mostrimit, analizave të ushqimit dhe vlerësimit të produkteve dhe aditivëve të përdorur në ushqimin për kafshë;</p> <p>1.3. ndalimit të përdorimit të ushqimit që përmbanë medikamente;</p> <p>1.4. inspektimit të ushqimit për kafshë të prodhuar në vend dhe të importuar nga vendet tjera.</p> <p>2. Nëse konstaton ndonjë parregullsi në lëmin e ushqimit për kafshë, Agjencia do t'a</p>	<p>there are grounds for doubts, despite a conformity such, food is unsafe.</p> <p>CHAPTER VI FEED</p> <p>Article 17 Requirements for Feed Safety</p> <p>1. The Ministry, in order to protect Human and Animal health ensures fulfillment of the requirements regarding to feed safety, for animals referring to the following issues:</p> <p>1.1. animal additives which could be incorporated in feed, use of the particular products and prohibition of unwanted substances;</p> <p>1.2. sampling methods of food analyzes and product assessment and used additives in feed.</p> <p>1.3. prohibition of use of medicated feed;</p> <p>1.4. inspections in feed produced in the country and imported from the other countries.</p> <p>2. In case of verification of any irregularity in the field of feed the Agency shall inform the</p>	<p>ako postoje razlozi za sumnju, uprkos takvoj usklađenosti, hrana je sigurna.</p> <p>POGLAVLJE VI HRANAZA ŽIVOTINJE</p> <p>Član 17 Zahtevi za sigurnu hranu za životinje</p> <p>1. Kako bi se zaštitilo javno zdravlje i zdravlje životinja, ministarstvo određuje zahteve koji se tiču sigurne hrane za životinje, a koje se odnose na sledeća pitanja:</p> <p>1.1. aditivi koji se mogu inkorporisati u hranu za životinje, korišćenje određenih proizvoda i zabrana nepoželjnih supstanci;</p> <p>1.2. metode uzimanja uzoraka, analiza hrane i procenjivanje proizvoda i aditiva koji se koriste u hrani za životinje;</p> <p>1.3. zabrana upotrebe hrane koja sadrži medikamente;</p> <p>1.4. inspekcije hrane za životinje koja je proizvedena u mestu ili uvezena iz drugih zemalja.</p> <p>2. Ako utvrdi bilo kakvu nepravilnost u oblasti hrane za životinje, Agencija će</p>
---	--	--

<p>lajmërojë Departamentin përgjegjës të Ministrisë.</p> <p>3. Me propozimin e Agjencisë, Ministria vendos që ushqimi për kafshë, të tërhiqet, shkatërrohet, ripërpunohet ose të rieksporthet dhe përkohësisht të ndalohet therrja e kafshëve për konsum të njerëzve të cilat kanë konsumuar atë ushqim.</p> <p>4. Ministria përcakton përdorimin e aditivëve për kafshë të cilët duhet të shtohen në ushqimin për kafshë, tregtimin e enzimave dhe mikroorganizmave për qëllime të ushqimit për kafshë dhe duhet të ndalojë përdorimin e substancave të caktuara që janë të padëshiruara për t'u përdorur në ushqimin për kafshë.</p> <p>5. Ministria me akt nënligjor përcakton kërkesat për ushqim të sigurtë të ushqimit për kafshëve.</p>	<p>responsible Department of the Ministry.</p> <p>3. On the proposal of the Agency, the Ministry decides that animal feed should be removed, destroyed, re-processed or re – exported and temporarily stop slaughtering animals for consumption by people who have consumed that food.</p> <p>4. Ministry defines the use of the additives for animals which should be incorporated in feed and marketing of the enzymes and microorganisms intended for animals to be fed, and should prohibit use of the substances defined as undesirable to be used in the feed.</p> <p>5. The ministry with a sub - legal act determines the requirements for food and feed safety.</p>	<p>obavestiti odgovorno odeljenje pri Ministarstvu.</p> <p>3. Predlogom Agencije, Ministarstvo odlučuje da se hrana za životinje povuče, uništi, i preradi ili ponovno izvozi i privremeno zabrani klanja životinja za konzumaciju ljudi, koji su konzumirali tu hranu.</p> <p>4. Ministarstvo odlučuje o upotrebi aditiva za životinje koji se trebaju inkorporisati u hrani za životinje, trgovini enzima i mikroorganizama za svrhe hrane za životinje a treba i zabraniti korišćenje određenih supstanci koje su nepoželjne za upotrebu u hrani za životinje.</p> <p>5. Ministarstvo podzakonskim aktom određuje zahteve za sigurnu hranu za životinje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Parametrat e ushqimit për kafshë dhe aditivë</p> <p>1. Parametrat specifik të deklaratës së cilësisë, peshës, afati i përdorimit dhe udhëzuesve për përdorimin e ushqimit dhe aditivëve si dhe etiketat të cilat përcjellin llojet e materieve ushqyese dhe aditivëve janë të obligueshëm.</p> <p>2. Përbërja kimike e ushqimit për kafshë dhe aditivëve të deklaruar, duhet të jetë brenda kufijve të lejuar dhe të përcaktuar në</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Parametres of feed and additives</p> <p>1. Specific parameters of the declaration of quality, weight, durability and guidelines for the use of foods and additives as well as the labels that accompany the types of nutritive materials and additives are required.</p> <p>2. Chemical composition of feed and additives declared should be within permitted limitations and specified in declared content.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Parametri hrane za životinje i aditivi</p> <p>1. Specifični parametri deklaracije o kvalitetu, težini, rok i uputstvo za upotrebu hrane ili aditiva kao i oznake koja se nalazi pored vrste hranljivih materija i aditiva su obavezni.</p> <p>2. Hemijski sastav hrane za životinje i deklariranih aditiva treba biti u okviru dozvoljenih granica i određen u deklarisanom</p>

<p>përmbajtjen e deklaruar.</p> <p>3. Ndalohet falsifikimi dhe keqpërdorimi i etiketës që e shoqëron ushqimin.</p> <p>4. Ministria, harton planin për marrjen e mostrave të ushqimit për kafshë dhe aditiv.</p> <p>5. Ministria me akt nënligjor e rregullon prodhimin, përpunimin, përdorimin, ruajtjen, tregtimin, transportin dhe shpërndarjen e ushqimit për kafshë dhe aditiv si dhe bënë aprovimin e personave që merren me këto veprimtari.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Prezantimi</p> <p>Përrjashtimisht nga dispozitat e këtij ligji, etiketimi, reklamimi dhe prezantimi i ushqimit apo ushqimit për kafshë, duke përfshirë formën, pamjen apo paketimin e tyre, materialet e përdorura për paketim, mënyra në të cilën janë përgatitur dhe ambienti në të cilin janë vendosur, si dhe informatat në dispozicion, duhet të jenë të tilla që mos ta mashtrorjnë konsumatorin.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VII OPERATORËT E BIZNESIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Përgjegjësia</p> <p>1. Operatori i biznesit të ushqimit dhe</p>	<p>3. Banned the falsification and misuse of label that accompany the food.</p> <p>4. Ministry drafts the plan for taken of samples of feed and additives.</p> <p>5. Ministry with sub - legal act will regulate the production, processing, use, storage, marketing, transport and distribution of feed and additive and will make an approval of the persons that deal with this activity.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Presentation</p> <p>Without prejudice to more specific provisions of food law, the labelling, advertising and presentation of food or feed, including their shape, appearance or packaging, the packaging materials used, the manner in which they are arranged and the setting in which they are displayed, and the information which is made available about them through whatever medium, shall not mislead consumer.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII BUSINESS OPERATORS</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Responsibility</p> <p>1. The business operator of food and feed,</p>	<p>sadržaju.</p> <p>3. Zabranjuje se falsifikovanje i zloupotreba etikete koja se nalazi na hrani.</p> <p>4. Ministarstvo izrađuje plan za uzimanje uzoraka hrane za životinje i aditiva.</p> <p>5. Ministarstvo podzakonskim aktom reguliše proizvodnju, prerađu, upotrebu, skladištenje, trgovinu, prevoz i raspodelu hrane za životinje i aditiva kao i odobrava lica koje se bave ovom delatnošću.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Predstavljanje</p> <p>Isključujući odredbe ovog zakona, etiketiranje, reklamiranje i predstavljanje hrane ili hrane za životinje, uključujući oblik, izgled ili pakovanje, korištene materijale za pakovanje, način na koji je pripremljena i mesto gde je odložena, kao i raspoložive informacije, trebaju biti takve da ne obmanuje potrošača.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII OPERATORI POSLOVANJA</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Odgovornosti</p> <p>1. Poslovni operator hrane i hrane za</p>
--	---	--

<p>ushqimit për kafshë i cili ushqim është nën kontrollin e tij në të gjitha fazat e prodhimit, përpunimit dhe distribuimit të ushqimit apo ushqimit për kafshë, duhet t'i plotësojnë kërkesat e këtij ligji.</p> <p>2. Agjencia mbikëqyr dhe verifikon se janë përmbushur kriteret relevante të përcaktuara nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Agjencia menaxhon sistemin e kontroleve zyrtare dhe aktiviteve tjera, duke përfshirë komunikimin me publikun për sigurinë dhe rrezikun e ushqimit dhe ushqimit për kafshë, mbikëqyrjen e sigurisë së ushqimit dhe ushqimit për kafshë dhe aktivitetet tjera monitoruese të cilat mbulojnë të gjitha fazat e prodhimit, përpunimit dhe shpërndarjes.</p>	<p>which food is under its control in all phases of production, processing and distribution of food and feed should meet requirements of this law.</p> <p>2. Agency supervises and verifies whether the relevant criteria are met as specified in the paragraph 1 of this article.</p> <p>3. The Agency manages the system of official controls and other activities, including communication with the public on the safety and risk of food and feed, oversight of food and feed safety and other monitoring activities which cover all stages of production, processing and distribution.</p>	<p>životinje, hrana koja se nalazi pod njegovom kontrolom tokom svih faza proizvodnje, prerade i raspodele hrane ili hrane za životinje, treba ispuniti zbateve ovog zakona.</p> <p>2. Agencija nadgleda i verifikuje da li su svi relevantni kriterijumi određeni stavom 1 ovog člana ispunjeni.</p> <p>3. Agencija upravlja sistem službenih kontrola i ostalih aktivnosti, uključujući komunikaciju sa javnošću o bezbednosti i rizicima hrane i hrane za životinje, nadgledanje sigurnosti hrane i hrane za životinje i ostale aktivnosti nadgledanja koje pokrivaju sve faze proizvodnje, prerade i raspodele.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Gjurmëshmëria</p> <p>1. Gjurmëshmëria e ushqimit, ushqimit për kafshë, kafshëve që prodhojnë ushqim apo ndonjë substancë tjetër që pritet të përfshihet në ushqim të njerëzve apo kafshëve nëpër të gjitha fazat e prodhimit, përpunimit dhe shpërndarjes.</p> <p>2. Operoret e biznesit të ushqimit dhe ushqimit për kafshë duhet të jenë në gjendje ta identifikojnë çdo person që ka furnizuar me ushqim, ushqim për kafshë apo me kafshë prej të cilave është prodhuar ushqim, apo ndonjë substancë tjetër që është apo do të</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Traceability</p> <p>1. Traceability of food, feed, food-producing animals, or any other substance expected to be included in human or animal feed through all stages of production, processing and distribution.</p> <p>2. Food and feed business operators must be able to identify any person who has supplied food, feed or animals from which food has been produced, or any other substance that is or will be included in the food or feed. The operator should establish systems and</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Sledljivost</p> <p>1. Sledljivost hrane, hrane za životinje, životinje koja proizvode hranu ili bilo koje druge supstance za koju se očekuje da će biti uključena u hranu za ljude ili životinja kroz sve faze proizvodnje, prerade i distribucije.</p> <p>2. Operatori poslovanja hrane i hrane za životinje trebaju identifikovati svaku osobu koja snabdeva hranom, hranom za životinje od kojih se proizvodi hrana, ili neku drugu stvar koja je ili će biti inkorporisana u hranu ili hranu za životinje. Operator treba</p>

<p>përfshihet në ushqim apo ushqim për kafshë. Operatori duhet të krijoj sistemet dhe procedurat për të ofruar informata sipas nevojës të cilat i ka në dispozicion agjencia.</p> <p>3. Operatori i biznesit të ushqimit dhe ushqimit për kafshë duhet të kenë sisteme dhe procedura për të identifikuar biznese tjera, të cilat kanë qenë të furnizuara me produktet e tyre. Ky informacion është në dispozicion për agjencinë sipas kërkesës.</p> <p>4. Ushqimi ose ushqimi për kafshë i cili është i plasuar apo do të plasohet në tregun e Republikës së Kosovës duhet të etiketohet apo identifikohet në mënyrë adekuate për ta lehtësuar gjurmueshmërinë e tij, me anë të dokumenteve dhe informatave në përputhje me kërkesat specifike.</p> <p>5. Ministria me akt nënligjor i përcakton rregullat për gjurmueshmëri.</p>	<p>procedures to provide information as needed which is available to the agency.</p> <p>3. The food and feed business operator must have systems and procedures to identify other businesses that have been supplied with their products. This information is available to the agency upon request.</p> <p>4. Food or feed that is or will be placed on the market of the Republic of Kosovo must be adequately labeled or identified to facilitate its traceability, through documents and information in accordance with specific requirements.</p> <p>5. The Ministry with the sub-legal acts shall determine the rules for traceability.</p>	<p>uspostaviti sisteme i procedure za pružanje informacija po potrebi koje ima na raspolaganju agencija.</p> <p>3. Operator poslovanja hranom ili hranom za životinje trebaju da imati sisteme i procedure za identifikaciju drugih poslovnih jedinica kojima su njihovi proizvodi isporučeni. Ova informacija se agenciji pruža po zahtevu.</p> <p>4. Hrana ili hrana za životinej koja je plasirana na tržištu ili će biti plasirana na tržištu Republike Kosova, treba biti adekvatno označena ili identifikovana kako bi se olakšala njena sledljivost putem relevantnih dokumenata i informacija u skladu sa specifičnim zahtevima.</p> <p>5. Ministarstvo podzakonskim aktima propisuje pravila sledljivosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Përgjegjësitë e Operatorit të Biznesit me ushqim</p> <p>1. Nëse një operator i biznesit me ushqim konsideron ose ka arsye të besoj se ushqimin të cilin e ka importuar, prodhuar, përpunuar apo distribuar nuk është në përputhje me kërkesat e sigurisë së ushqimit, menjëherë duhet të inicioj procedurat e tërheqjes së atij ushqimi nga tregu dhe për këtë e informon autoritetin kompetent. Nëse produkti arrin</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Responsibilities of Food Business Operator</p> <p>1. If a food business operator considers or has reason to believe that a food which it has imported, produced, processed, manufactured or distributed is not in compliance with the food safety requirements, it shall immediately initiate procedures to withdraw the food in question from the market where the food has left the immediate control of that initial food</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Odgovornosti poslovnog operatora hrane</p> <p>1. Ako jedan operator poslovanja hranom smatra ili ima razloge da veruje da hrana koju je uveo, proizveo, preradio ili raspodelio nije u skladu sa zahtevima sigurnosti hrane, isti odmah započinje proceduru povlačenja te hrane sa tržišta i o ovome obaveštava nadležno telo. Ako proizvod stigne do potrošača, poslovni operator hrane odmah</p>

<p>deri te konsumatori, operatori i biznesit me ushqim do ti njoftoj menjëherë konsumatorët për arsyen e tërheqjes dhe sipas nevojës kërkon kthimin e produkteve të shitura konsumatorit në ato raste kur masat tjera nuk janë të mjaftueshme për të arritur nivelin e duhur të mbrojtjes së shëndetit.</p>	<p>business operator and inform the agency thereof. Where the product may have reached the consumer, the operator shall effectively and accurately inform the consumers of the reason for its withdrawal, and if necessary, recall from consumers products already supplied to them when other measures are not sufficient to achieve a high level of health protection.</p>	<p>obaveštava potrošače o razlozima povlačenja i po potrebi zahteva vraćanje proizvoda prodatih potrošaču u onim slučajevima kada druge mere nisu dovoljne za postizanje visokog nivoa zaštite zdravlja.</p>
<p>2. Operatori i biznesit me ushqim i cili merret me shitje me pakicë apo shpërndarje të ushqimit, i cili nuk ndërhyt në paketimin, etiketimin, sigurinë ose cilesinë e ushqimit në kuadër të limiteve të aktiviteteve përkatëse, inicion tërheqjen e produkteve nga tregu të cilat nuk janë në përputhshmëri me kërkesat e sigurisë së ushqimit dhe kontribon në sigurinë e ushqimit, duke përcjell informatat relevante të nevojshme për të gjurmuar ushqimin.</p>	<p>2. The food business operator who deals with the retail or distribution of food, who does not interfere in the packaging, labeling, safety or quality of food within the limits of relevant activities, initiates the withdrawal of products from the market which are not in compliance with food safety requirements and contributes to food safety by conveying relevant information necessary to track food.</p>	<p>2. Poslovni operator hranom koji se bavi prodajom na malo ili raspodelom hrane, koji ne interveniše u pakovanje, etiketiranje, sigurnost ili kvalitetu hrane u okviru granica odgovarajućih aktivnosti, započinje povlačenje proizvoda sa tržišta koji nisu u saglasnosti sa zahtevima sigurnosti hrane i doprinosi sigurnosti hrane, prateći relevantne informacije potrebne za pronalaženje hrane..</p>
<p>3. Operatori i biznesit me ushqim menjëherë informon agjencinë nëse konsideron apo ka arsye të besoj se ushqimi të cilin e ka vendosur në treg mund të jetë i dëmshëm për shëndetin e njeriut. Operatori informon agjencinë për veprimet e ndërmarra për të parandaluar rreziqet për konsumatorin e fundit dhe nuk do të parandaloj bashkëpunimin.</p>	<p>3. A food business operator shall immediately inform the agency if it considers or has reason to believe that a food which it has placed on the market may be injurious to human health. Operator shall inform the agency of the action taken to prevent risks to the final consumer and shall not prevent or discourage any person from cooperating.</p>	<p>3. Poslovni operator hrane odmah obaveštava agenciju ako smatra ili ima razlog da veruje da hrana koju je plasirao na tržištu može da ne ispunjava zahteve sigurnosti hrane. Operator obaveštava agenciju o akcijama koje su preduzete za sprečavanje rizika za posljednog potrošača i neće sprečiti saradnju.</p>
<p>4. Operatori i biznesit me ushqim bashkëpunon me agjencinë për veprimet e ndërmarrura për të shmangur apo zvogëluar rreziqet të shkaktuara nga ushqimi të cilin e</p>	<p>4. Food business operators shall collaborate with the agency on action taken to avoid or reduce risks posed by a food which they supply or have supplied.</p>	<p>4. Poslovni operator hrane saraduje sa agencijom o akcijama preduzetim za izbegavanje rizika koji se mogu prouzrokovati hranom kojom snabdevaju ili su već snabdeli.</p>

furnizojnë apo e kanë furnizuar.

Neni 23
Përgjegjësitë e operatorit të biznesit me
ushqim për kafshë

1. Nëse një operator i biznesit të ushqimit për kafshë konsideron apo ka arsye të besoj që ushqimi i importuar, prodhuar, përpunuar apo shpërndar nuk i përmbush kërkesat për siguri të ushqimit, menjëherë i fillon procedurat për heqjen e ushqimit nga tregu dhe e informon agjencinë për këtë. Në këto rrethana apo, në rast të nenit 16 (3), kur seria, pjesa apo ngarkesa nuk i përmbush kërkesat për sigurim të ushqimit, ai ushqim duhet të asgjësohet, vetëm në rast se Agjencia siguron ndryshe. Atehere operatori e njofton saktësisht përdoruesin e ushqimit për kafshë për arsyen e heqjes së tij, dhe nëse është e nevojshme, kërkon nga ata që produktet me të cilat tashmë janë furnizuar, të tërhiqen nga përdorimi.

2. Operatori i biznesit të ushqimit për kafshë i cili është përgjegjës për shitje me pakicë apo shpërndarje të aktiviteteve të cilat nuk ndikojnë në paketimin, etiketimin, sigurinë ose cilësinë e ushqimit brenda limiteve të aktiviteteve përkatëse inicojnë procedura për heqjen nga tregu të produkteve të cilat nuk janë në pajtim me kërkesat për sigurinë e ushqimit dhe kontribojnë në sigurinë e ushqimit, duke përcjellur informata përkatëse

Article 23
Responsibilities of feed business
Operator

1. If an animal feed business operator considers or has reason to believe that imported, manufactured, processed or distributed feed does not meet the requirements for food safety, it shall immediately initiate procedures for the removal of feed from the market and inform the agency thereof. In such circumstances or, in the case of Article 16 (3), where the batch, lot or consignment does not meet the requirements for food security, that food must be eliminated if the Agency provides otherwise. The operator then notifies the user exactly of feed due to the reason of its removal, and if necessary, requests that the products already supplied be removed from use.

2. A feed business Operator responsible for retail or distribution activities which do not affect the packaging, labelling, safety or quality of feed shall, within the limits of its respective activities, initiate procedures to remove from the market products not in compliance with the food and feed-safety requirements and shall participate in contributing to the safety of food/feed by passing on relevant information necessary to

Član 23
Odgovornosti poslovnog operatora hrane
za životinje

1. Ako jedan poslovni operator hranom za životinje smatra ili ima razlog da veruje da hrana za životinje koje je uvezena, proizvedena, prerađena, pripremljena ili distribuirana, ne ispunjava bezbednosne zahteve hrane za životinje, isti odmah mora započeti proceduru za povlačenje hrane za životinje sa tržišta i obavesti agenciju o istom. Pod ovim okolnostima, u slučaju člana 16 (3), kada serija deo ili pošiljka ne zadovoljava bezbednosne zahteve hrane za životinje, ta hrana za životinje treba da se uništava, osim ako je agencija drugačije osigurava-odredi. Zatim operater tačno obaveštava korisnika hrane za životinje o razlogu za njegovo uklanjanje i ako je potrebno zahteva od njih da isporučeni proizvodi povuku iz upotrebe.

2. Poslovni operator hranom za životinje koje je odgovorno za maloprodaju i aktivnosti distribucije koje ne utiču na pakovanje, etiketiranje, bezbednost ili kвалitet hrane, u okviru svojih odgovarajućih aktivnosti, treba započeti proceduru za povlačenje proizvoda sa tržišta koji nisu u skladu sa bezbednosnim zahtevima hrane za životinje, i treba učestvovati doprinosu bezbednosti hrane, pružanjem relevantnih informacija za sleđenje

<p>të nevojshme për gjurmimin e ushqimit, duke bashkëpunuar në ndërmarrjen e veprimeve nga prodhuesit, përpunuesit, fabrikuesit dhe/apo agjencinë.</p> <p>3. Operatori i biznesit me ushqim për kafshë menjëherë i informon autoritetet kompetente nëse konsideron apo ka arsye të besoj që ushqimi për kafshë i cili është plasuar në treg mund të mos i plotëson kërkesat për siguri të ushqimit për kafshë. E informon agjencinë për ndërmarrjen e masave për ta parandaluar rrezikun që vjen nga përdorimi i atij ushqimi dhe nuk e parandalon apo deinkurajon asnjë person që të bashkëpunoj, në pajtim me legjislacionin në fuqi dhe praktikën juridike, që mund të parandaloj, zvogëloj apo eliminoj rrezikun që vjen nga ushqimi.</p> <p>4. Operatori i ushqimit për kafshë bashkëpunon me autoritetet kompetente në marrjen e veprimeve për t'i shmangur rreziqet e paraqitura nga ushqimi me të cilin furnizojnë apo kanë furnizuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Përgjegjësitë</p> <p>Përgjegjësitë e operatorëve të biznesit me ushqim nga ky ligj nuk i cenojnë përgjegjësitë e përcaktuara me dispozitat e Ligjit për Mbrojtjen e Konsumatorit.</p>	<p>trace a feed, cooperating in the action taken by producers, processors, manufacturers and/or the agency.</p> <p>3. A feed business operator shall immediately inform the competent authorities if it considers or has reason to believe that a feed which it placed on the market may not satisfy the feed safety requirements. It shall inform the agency of the action taken to prevent risk arising from the use of that feed and shall not prevent or discourage any person from cooperating, in accordance with national law and legal practice, with the agency, where this may prevent, reduce or eliminate a risk arising from a feed.</p> <p>4. Feed business operator shall collaborate with the competent authorities on action taken in order to avoid risks posed by a feed which they supply or have supplied.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Responsibilities</p> <p>Responsibilities of the food business operators from this law do not violate responsibilities defined with provisions of the Law on Consumer Protection.</p>	<p>hrane za životinje, u saradnji sa akcijama koje preduzima proizvođač, prerađivač, i/ili agencija.</p> <p>3. Poslovni operator hranom za životinje treba odmah obavestiti nadležne vlasti ako isto smatra ili ima razloga da veruje da hrana za životinje koja je plasirana na tržištu, ne zadovoljava bezbednosne zahteve hrane za životinje. Treba obavestiti i agenciju o akcijama koje su preduzete za sprečavanje rizika koji se pojavljuje od upotrebe takve hrane za životinje i ne treba sprečiti ili obeshabriti bilo koju osobu od saradnje, u skladu sa nacionalnim zakonom i pravnom praksom, sa agencijom, kada se može smanjiti, sprečiti ili ukloniti rizik iz hrane za životinje.</p> <p>4. Poslovni operator hranom za životinje trebaju saradivati sa nadležnim vlastima o preduzetim akcijama kako bi se izbegao rizik koji proizilazi iz hrane za životinje koja su oni nabavili ili snabdeli.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Odgovornosti</p> <p>Odgovornosti poslovnih operatora hranom iz ovog zakona ne ugrožavaju odgovornosti određene odredbama Zakona za Zaštitu potrošača.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 25 Regjistrimi dhe aprovimi i operatorit të biznesit</p> <p>1. Operatorët e biznesit të ushqimit dhe ushqimit për kafshë duhet te aprovohen dhe regjistruhen në agjenci.</p> <p>2. Aprovimi dhe regjistrimi i operatorëve të biznesit të ushqimit dhe ushqimit për kafshë bëhet sipas kriterëve të ndërlidhura me llojin e ushqimit, sasinë, qarkullimin dhe parimeve të vlerësimit të rrezikut.</p> <p>3. Ministria me akt nënligjor i përcakton kriteret dhe procedurat për aprovimin dhe regjistrimin e operatorëve të biznesit me ushqim dhe ushqim për kafshë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Registration and approval of the business operator</p> <p>1. The food and feed business operators must be approved respectively registered by the agency.</p> <p>2. The approval and registration of the food and feed business operators must meet the criteria related to the type, quantity, circulation of food and principles of risk assessment.</p> <p>3. The Ministry by sub-legal act lays down criteria and procedures for approval and registration of the food and feed business operators.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Registracija i odobravanje poslovnog operatora</p> <p>1. Poslovni operatori hrane i hrane za životinje treba biti odobreni i registruju u agenciji.</p> <p>2. Odobravanje i registracija poslovnih operatora hrane za životinje vrši se na osnovu kriterijuma vezanih za vrstu hrane, količinu, promet i principe procene rizika.</p> <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom određuje kriterijume i procedure za odobravanje i registraciju poslovnih operatora za hranu za životinje.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI VIII SISTEMI I VETËKONTROLLIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Kërkesat për sistemin e vetëkontrollit</p> <p>1. Operatori i biznesit me ushqim, dhe ushqim për kafshë, përveç atij të nivelit të prodhimitarisë primare, është i obliguar të vendos dhe të mbajë vetëkontrole të rregullt të kushteve higjienike të prodhimit në secilin objekt nën kontrollin e tij.</p> <p>2. Operatori i biznesit nga paragrafi 1 i këtij neni, zbaton procedurat preventive të</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VIII SELF CONTROL SYSTEM</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Requirements regarding the self control system</p> <p>1. The food business operator, apart from the level of primary production must establish and to keep self-own regular controls of hygienic conditions of production in every object under his control</p> <p>2. The food business operator from paragraph 1 of this article enforces the</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII SISTEM SAMOKONTROLE</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Zahtevi za sistem samokontrole</p> <p>1. Operator poslovanja hranom, i hranom za životinje, osim onog na nivou primarne proizvodnje, dužan je uspostavi i da održava redovne samokontrole higijenskih uslova proizvodnje svakog objekta pod njegovom kontrolom.</p> <p>2. Operator poslovanja iz stava 1 ovog člana sprovodi preventivne procedure samokontrole</p>

<p>vetëkontrollit të zhvilluar në pajtim me parimet e sistemit të analizës së hazardit dhe pikave kritike të kontrollit – HACCP .</p> <p>3. Ministria me akt nënligjor i përcakton rregullat lidhur me vetëkontrollin e operatorëve të biznesit me ushqim dhe ushqim për kafshë.</p> <p>KAPITULLI IX DEKLARACIONI I USHQIMIT</p> <p>Neni 27 Informatat për ushqim</p> <p>1. Ushqimi i destinuar për tu vendosur në tregun e Kosovës, duhet të ketë informatat e nevojshme për konsumatorin.</p> <p>2. Informatat lidhur me ushqimin, duke përfshirë etiketimin, të dhënat shëndetësore të deklaruara dhe çështjet tjera që ndërlidhen me deklaronin e ushqimit që rregullohet me Ligjin për Mbrojtjen e Konsumatorit akteve nënligjore për zbatim të tij dhe legjislacioni tjetër përkatës në fuqi.</p> <p>Neni 28 Kontrolli zyrtarë nga agjencia</p> <p>1. Agjencia siguron që kontrollet zyrtare të kryhen rregullisht dhe mbi bazën e rrezikut dhe me shpeshtësi të duhur, për zbatimin e këtij ligji.</p>	<p>preventive procedures of self-control, developed, according to the following principles of the system of hazard analyses and critical control points – HACCP.</p> <p>3. Ministry with sub-legal act lays down rules related the self-control of the food and feed business operator.</p> <p>CHAPTER IX DECLARATION OF FOOD</p> <p>Article 27 Food information</p> <p>1. The food intended to be placed in the Kosovo market must have necessary information for consumer.</p> <p>2. Information regarding food, including labelling, stated medical data and other issues which relate to the declaration of food regulated by the Law on Consumer Protection and sub-legal acts for its implementation and other legislation into force.</p> <p>Article 28 Official control by the agency</p> <p>1. The agency shall ensure that official controls are carried out regularly, on a risk basis and with appropriate frequency, in order to realize the goals of this law.</p>	<p>razvijene u skladu sa principima sistema analize opasnosti i kritičnih kontrolnih tačaka – HACCP.</p> <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom određuje pravila za samokontrolu poslovnih operatora hrane i hrane za životinje.</p> <p>POGLAVLJE IX DEKLARACIJA HRANE</p> <p>Član 27 Informacije o hrani</p> <p>1. Hrana namenjena za plasiranje na Kosovskom tržištu treba sadržati informacije koje su potrebne za potrošača.</p> <p>2. Informacije vezane za hranu, uključujući etiketiranje, deklarisanje zdravstvene podatke i ostala pitanja koja se tiču deklaracijom hrane regulišu Zakonom za Zaštitu potrošača podzakonskih akata za sprovođenje istog i drugog važećeg zakonodavstva.</p> <p>Član 28 Službene kontrole agencije</p> <p>1. Agencija obezbeđuje da se sve službene kontrole redovno sprovode, na osnovu rizika i odgovarajućom učestalošću, kako bi se ispunili ciljevi ovog zakona.</p>
--	---	--

<p>2. Agjencia, kontrollat zyrtare i kryen pa paralajmërim, përveç në rastet e auditimit, kur paralajmërimi i operatorëve të biznesit me ushqim dhe ushqimit për kafshë është i domosdoshëm.</p> <p>3. Kontrolli zyrtar kryhet në çdo fazë të prodhimit, përpunimit dhe distribuimit të ushqimit dhe ushqimit për kafshë si dhe kafshëve dhe produkteve të tyre.</p> <p>4. Agjencia kryen kontroll zyrtar me kujdes të njëjtë si për ushqimin dhe ushqimin për kafshë që eksportohen si dhe ato të cilat vendosen në tregun e Kosovës.</p> <p>5. Agjencia ndërmerr masat e nevojshme për të siguruar se produktet të cilat janë të destinuara për një shtet anëtar të BE-së dhe vend tjetër kontrollohen sipas rregullave dhe standardeve të kërkuara nga shteti ku eksportohet</p> <p>6. Ministria nxjerr akt nënligjor për zbatimin e kontrollit zyrtarë.</p>	<p>2. The agency carries out official controls without warning, except in cases of audit, when the warning of food and feed business operators is necessary.</p> <p>3. Official control is carried out at any stage of production, processing and distribution of food and feed as well as of animals and their products.</p> <p>4. Official control is carried out with the same care both for food and feed that are exported as well as those that are placed on the market of Kosovo.</p> <p>5. The Agency will take all the necessary measures to ensure that all products intended to be exported to an EU member state and to another country are controlled according to the same rules and required standards from the state where are exported.</p> <p>6. The Ministry will issue a sub – legal act for the implementation of official controls.</p>	<p>2. Agencija, službene kontrole vrši bez najavljivanja, osim u slučajevima revizije, kada je obaveštavanje poslovnih operatera hranom i hranom za životinje je neophodan.</p> <p>3. Službena kontrola se vrši u bilo kojoj fazi proizvodnje, prerade i raspodele hrane i hrane za životinje kao i životinja i njihovih proizvoda.</p> <p>4. Agencija vrši službenu kontrolu sa istom pažnjom kao za hranu i hranu za životinje koja se izvozi, kao i one koja se stavljaju na tržište Kosova.</p> <p>5. Agencija preduzimai potrebne mere kako bi osigurala da se proizvodi koji su namenjeni za državu članicu EU i drugu državu pregledaju u skladu sa pravilima i standardima koje zahteva država izvoznica.</p> <p>6. Ministarstvo izdaje podzakonski akt za sprovođenje službene kontrole.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Mbikëqyrja inspektuese</p> <p>1. Mbikëqyrjen inspektuese për zbatimin e këtij ligji dhe akteve nënligjore e kryejnë inspektorët e AUV.</p> <p>2. Ministria e Bujqesise dhe Ministria e</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Inspection supervision</p> <p>1. Inspection supervision for the implementation of this law and bylaws is performed by FVA inspectors.</p> <p>2. The Ministry of Agriculture and the</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Inspekcijski nadzor</p> <p>1. Inspekcijski nadzor nad sprovođenjem ovog zakona i podzakonskih akata vrše inspektori AHV.</p> <p>2. Ministarstvo poljoprivrede i Ministarstvo</p>

<p>Shëndetësisë varësisht nga fushë veprimtaria e tyre me akt nënligjor përcakton detyrat, përgjegjësitë dhe autorizimet e inspekcioneve nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>Ministry of Health, depending on their field of activity, with a sub – legal act will determine the duties, responsibilities and authorizations of the inspections from paragraph 1 of this article.</p>	<p>zdravlja, u zavisnosti od oblasti delovanja, podzakonskim aktom utvrđuje obaveze, odgovornosti i ovlašćenja inspekcija iz stava 1. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Programi i inspektimeve dhe raportet</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Inspection Programs and reports</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Program inspekcija i izveštaji</p>
<p>1. Për zbatimin e mbikëqyrjes inspektuese hartohen programet periodike dhe vjetore për kontrollin zyrtar të cilat përmbajnë:</p>	<p>1. For implementation of inspection surveillance will be laid down annual and periodical programs of official control which will contain:</p>	<p>1. Za sprovođenje inspektorskog nadgledanja, pripremaju se periodični i godišnji izveštaji za službenu kontrolu koji sadrže:</p>
<p>1.1. numrin dhe llojin e mbikëqyrjeve inspektuese të cilat planifikohen të kryhen;</p>	<p>1.1. the number and the type of inspectorial controls that are planned to be carried out;</p>	<p>1.1. broj i vrstu planiranih inspektorskih nadgledanja za izvršenje;</p>
<p>1.2. numrin e mostrave që planifikohet të merren;</p>	<p>1.2. number of the samples, planned to be taken;</p>	<p>1.2. broj uzoraka planiranog za uzimanje;</p>
<p>1.3. numrin dhe llojin e objekteve që përfshihen në mbikëqyrje inspektuese;</p>	<p>1.3. number and type of establishments that will be included in the inspectorial control;</p>	<p>1.3. broj i vrstu objekata koji su obuhvaćeni inspektorskim nadgledanjem;</p>
<p>1.4. kriteret që duhet plotësuar për realizimin e programit;</p>	<p>1.4. the criteria that must be applied for the implementation of program;</p>	<p>1.4. kriterijumi koje treba ispuniti za realizaciju programa;</p>
<p>1.5. mjetet financiare të nevojshme.</p>	<p>1.5. the required financial assets.</p>	<p>1.5. potrebna finansijska sredstva.</p>
<p>2. Për inspektimet e bëra hartohen raportet periodike dhe vjetore për kontrollimet të cilat përmbajnë:</p>	<p>2. For the performed inspections will be laid down periodical and annual reports which will contain:</p>	<p>2. Za sprovedene inspekcije izrađuju se periodični i godišnji izveštaji za kontrole koje sadrže:</p>

<p>2.1. numrin dhe llojin e mbikëqyrjeve inspektuese;</p> <p>2.2. numrin dhe llojin e mostrave të marra për inspektim;</p> <p>2.3. numrin dhe llojin e objekteve në të cilat janë zbatuar mbikëqyrjet inspektuese;</p> <p>2.4. shënimet për numrin e fletëparaqitjeve të ushtruara;</p> <p>2.5. masat e ndërmarra në rastet e mos përmbushjes së kërkesave të përcaktuara me këtë ligj.</p>	<p>2.1 the number and type of carried out inspectorial controls;</p> <p>2.2. number and the type of the samples taken for inspection;</p> <p>2.3. the number and type of the establishments in which the inspectorial control was carried;</p> <p>2.4. records about the number of minor offences;</p> <p>2.5. the measures undertaken in cases where the requirement determined and based on this law were not met.</p>	<p>2.1. broj i vrstu inspektorskih nadgledanja;</p> <p>2.2. broj i vrstu uzoraka uzetih za inspekciju;</p> <p>2.3. broj i vrstu objekata u kojima su sprovedena inspeksijska nadgledanja;</p> <p>2.4. podatke o broju izvršenih prekršaja;</p> <p>2.5. mere preduzete u slučajevima neispunjenja zahteva određenih ovim zakonom.</p>
<p>KAPITULLI X LABORATORËT E AUTORIZUAR DHE LABORATORËT REFERENT</p>	<p>CHAPTER X THE AUTHORISED TESTING AND REFERENCE LABORATORIES</p>	<p>POGLAVLJE X LABORATORIJE OVLAŠĆENE ZA TESTIRANJE I REFERENTNE LABORATORIJE</p>
<p>Neni 31 Laboratorët e autorizuar</p>	<p>Article 31 The authorized laboratories</p>	<p>Član 31 Ovlašćene laboratorije</p>
<p>1. Agjencia është përgjegjëse për verifikimin e plotësimit të kriterëve të laboratorëve të autorizuar për analizën e ushqimit dhe ushqimit për kafshë, shëndetit të kafshëve, shëndetit të bimëve, mbetjeve në ushqim dhe ushqim për kafshë.</p> <p>2. Analiza laboratorike e ushqimit dhe ushqimit për kafshë, bëhet me qëllim të zbatimit të kontrollit zyrtar nga laboratorit i</p>	<p>1. The Agency is responsible for the verification of meeting criteria of the laboratories authorized for analysis for food and feed, human health, plant health, food waste and feed.</p> <p>2. Laboratory analyses of food and feed in order to implement the official control shall be carried out by the Agency.</p>	<p>1. Agencija je odgovorna za verifikaciju i popunu kriterijuma ovlašćenih laboratorija za analizu hrane i hrane za životinje, zdravlje životinja, zdravlje biljaka i ostataka u hrani i hrana za životinje.</p> <p>2. Laboratorijske analize hrane i hrane za životinje, vrše se u laboratoriji koju ovlašćuje agencija sa ciljem sprovođenja službene</p>

<p>autorizuar nga Agjencia.</p> <p>3. Ministria me akt nënligjor i përcakton kriteret dhe procedurat për autorizimin e laboratorëve.</p> <p>4. Ministria me akt nënligjor i përcakton kriteret, procedurat dhe llojin e testimit laboratorike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Laboratorët referent</p> <p>1. Agjencia aprovon procedurat dhe llojin e testimit laboratorik për ushqim, ushqim për kafshë, sëmundje të kafshëve, shëndetit të bimëve dhe mbetjeve në ushqim në laboratorët referent të akreditur sipas Trupit Akreditues të Bashkimit Evropian.</p> <p>2. Ministria me akt nënligjor i përcakton kriteret dhe procedurat për autorizimin e laboratorëve referent brenda dhe jashtë vendit.</p> <p>KAPITULLI XI AGJENCIA E USHQIMIT DHE VETERINARISË</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Detyrat dhe Përgjegjësitë</p> <p>1. Agjencia është përgjegjëse për sigurinë e ushqimit dhe ushqimit për kafshë, shëndetit</p>	<p>3. Ministry by sub legal acts sets up the criteria and procedures for authorization of laboratories.</p> <p>4. Ministry with sub legal act shall specify the criteria, procedures and the type of laboratory testing.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Reference laboratories</p> <p>1. The Agency will approve the procedures and type of laboratory testing for food and feed diseases, plant health and food waste in the referent laboratories accredited according to the Accreditation Body of the European Union.</p> <p>2. Ministry by sub- legal acts will set up the criteria and procedures for reference laboratories inside and outside of the country</p> <p>CHAPTER XI VETERINARY AND FOOD AGENCY</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Duties and responsibilities</p> <p>1. The Agency is responsible to set out rules for food and feed safety, including animal</p>	<p>kontrole.</p> <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom određuje kriterijume i procedure za ovlašćivanje laboratorija.</p> <p>4. Ministarstvo podzakonskim aktom određuje kriterijume, procedure i vrstu laboratorijskih testiranja.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Referentne laboratorije</p> <p>1. Agencija odobrava postupke i vrstu laboratorijskog testiranja za hranu, hranu za životinje, bolesti životinja, zdravlja bilja i otpada u hrani u referentnim akreditovanim laboratorijama prema Akreditacionom telu Evropske unije.</p> <p>2. Ministarstvo podzakonskim aktom određuje kriterijume i procedure za referentne laboratorije unutar i van mesta.</p> <p>POGLAVLJE XI AGENCIJA HRANE I VETERINARSTVA</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Dužnosti i odgovornosti</p> <p>1. Agencija je odgovorna za bezbednost hrane i hrane za životinje, zdravlje i dobrobit</p>
--	---	---

<p>dhe mirëqenies së kafshëve dhe shëndetin e bimëve.</p> <p>2. Agjencia është përgjegjëse për higjienën, sigurinë e ushqimit dhe ushqimit për kafshë, shëndetin dhe mirëqenien e kafshëve dhe shëndetin e bimëve.</p> <p>3. Agjencia është përgjegjëse për kontrollet zyrtare lidhur me higjienën, sigurinë e ushqimit dhe ushqimit për kafshë, shëndetin dhe mirëqenien e kafshëve dhe shëndetin e bimëve.</p> <p>4. Agjencia është përgjegjëse për veprimet tjera që ndërlidhen me higjienën, sigurinë e ushqimit dhe ushqimit për kafshë, shëndetin dhe mirëqenien e kafshëve dhe shëndetin e bimëve si:</p> <p>4.1. identifikimin dhe regjistrimin e kafshëve dhe lëvizjen e tyre;</p> <p>4.2. mbetjet në ushqim dhe ushqim për kafshë;</p> <p>4.3. produktet mjekësore veterinare, dhe</p> <p>4.4. nënproduktet shtazore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Organizimi i Agjencisë</p> <p>1. Agjencia, përbëhet nga Drejtoratet dhe</p>	<p>health, animal welfare and plant health.</p> <p>2. The Agency is responsible for the hygiene, food and feed safety, health and welfare of animals and plant health.</p> <p>3. The Agency is responsible for the official controls related to the hygiene, food and feed safety, animal health and welfare and plant health such as:</p> <p>4. The Agency is responsible for the other actions related to the hygiene, food and feed safety, animal health and welfare as well as plant health such as:</p> <p>4.1. identification and registration of animals, and their movement;</p> <p>4.2. residues in food and feed;</p> <p>4.3. veterinary medical products, and</p> <p>4.4. animal by products.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Organization of the Agency</p> <p>1. The Agency consists of the following</p>	<p>životinja i zdravlje biljaka.</p> <p>2. Agjencia je odgovorna za higijenu, bezbednost hrane i hrane za životinje, zdravlje i dobrobit životinja i zdravlje biljaka.</p> <p>3. Agjencia je odgovorna za zvanične kontrole u vezi higijene, bezbednost hrane i hrane za životinje, zdravlje i dobrobit životinja i zdravlje biljaka.</p> <p>4. Agjencia je odgovorna i za druge delatnosti u vezi higijene, bezbednost hrane i hrane za životinje, zdravlje i dobrobit životinja i zdravlje biljaka kao što su:</p> <p>4.1. identifikacija i registracija životinja, kao i njihovo kretanje;</p> <p>4.2. ostaci u hrani i hrani za životinje;</p> <p>4.3. veterinarski medicinski proizvodi; i</p> <p>4.4. životinjski pod-proizvodi nusproizvodi.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Organizacija agencije</p> <p>1. Agjencia se sadrži od Direkcija i Sektora.</p>
--	---	---

<p>Sektorët.</p> <p>2. Në Agjenci transferohen nga komunat inspektorët veterinarë, sanitarë dhe fitosanitarë apo inspektorët e bujqësisë.</p> <p>3. Qeveria me akt nënligjor e përcakton detyrat, përgjegjësitë dhe organizimin e agjencisë.</p>	<p>Directorates and Sectors.</p> <p>2. The municipalities will transfer to the Agency the veterinary, sanitary and phytosanitary inspectors respectively the agriculture inspectors.</p> <p>3. The Government by sub legal act will define the duties, responsibilities and organization of the agency.</p>	<p>2. U Agenciji se transferišu iz opština veterinarski, sanitarni i fitosanitarni inspektori ili poljoprivredni inspektori.</p> <p>3. Vlada podzakonskim aktom određuje obaveze, odgovornosti i organizaciju agencije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 35 Drejtori i Përgjithshëm i Agjencisë</p> <p>1. Agjencia menaxhohet nga Drejtorit i Përgjithshëm.</p> <p>2. Emërimi i Drejtorit të Përgjithshëm bëhet sipas dispozitave ligjore në fuqi.</p> <p>3. Detyrat dhe përgjegjësitë e Drejtorit të Përgjithshëm përcaktohen me legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 General Director of the Agency</p> <p>1. The Agency shall be managed by the General Director.</p> <p>2. The General Director shall be appointed according to the legal provisions into force.</p> <p>3. Duties and responsibilities of the General Director shall be defined by the legislation into force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Generalni Direktor agencije</p> <p>1. Agencijom upravlja Generalni Direktor.</p> <p>2. Imenovanje Generalnog Direktora vrši se u skladu sa zakonskim odredbama na snazi.</p> <p>3. Dužnosti i odgovornosti Generalnog Direktora određuju se važećim zakonodavstvom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36 Sistemi i alarmit të shpejtë</p> <p>1. Agjencia është kompetente për pranimin e njoftimeve të alarmeve nga sistemet e alarmimit të shpejtë nga institucionet ndërkombëtare.</p> <p>2. Agjencia bashkëpunon me institucionet relevante të Republikës së Kosovës në funksionalizimin e sistemit të alarmimit të</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Rapid alarm system</p> <p>1. The Agency is competent to receive notifications of alarms from rapid alarm systems by international institutions.</p> <p>2. The Agency will cooperate with the relevant institutions of the Republic of Kosovo in functioning of the rapid alarm</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Sistem brzog alarma</p> <p>1. Agencija je nadležna da prima obaveštenja o alarmima-uzbunama iz sistema brzog alarma od međunarodnih institucija.</p> <p>2. Agencija saraduje sa relevantnim institucijama Republike Kosova u funkcionalizaciji sistema brzog alarmiranja.</p>

<p>shpejtë.</p> <p>3. Agjencia ndërmerr masat e nevojshme në harmoni me natyrën e rrezikut të pranuar.</p> <p>KAPITULLI XII MENAXHIMI ME KRIZA DHE RASTE EMERGJENTE</p> <p>Neni 37 Masat emergjente që sigurojnë se ushqimi dhe ushqimi për kafshë është i sigurt</p> <p>1. Nëse ushqimi dhe ushqimi për kafshë paraqet rrezik serioz për shëndetin e njerëzve, kafshëve dhe mjedisit, dhe se ky rrezik nuk mund të mënjanohet në mënyrë të duhur, atëherë Agjencia në bashkëpunim me Ministrinë e Bujqësisë dhe Ministrinë e Shëndetësisë, varësisht nga shkalla e rrezikut, me vendim urdhërojnë ndërmarrjen e masave sipas paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni dhe për këtë e informojnë Qeverinë.</p> <p>2. Nëse ushqimi dhe ushqimi për kafshë është me origjinë vendore, masat nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të jenë:</p> <p>2.1. ndalimi i përkohshëm i vënies në treg ose i përdorimit të ushqimit dhe ushqimi për kafshë;</p> <p>2.2. përcaktimi i kushteve të veçanta për</p>	<p>system.</p> <p>3. The Agency shall take the necessary measures in accordance with the nature of accepted risk.</p> <p>CHAPTER XII CRISIS AND EMERGENCY MANAGEMENT</p> <p>Article 37 Emergency measures for ensuring food and feed safety</p> <p>1. In the case of food and feed presence a serious hazard for the health of people, animal or the environment and that hazard can not be eliminated in satisfactory way, than the Agency in cooperation with the Ministry of Agriculture and Ministry of Health depending in the gravity of the hazard, with the decision will order to undertake measures from paragraphs 2 and 3 of this article and informs Government on this issue.</p> <p>2. If the food and feed is of domestic origin the measures from paragraph 1 of this Article should be:</p> <p>2.1. the temporary restriction of placing on the market or using the food and feed;</p> <p>2.2. determining special conditions for the</p>	<p>3. Agencija preduzima neophodne mere u skladu sa prirodom primljenog rizika.</p> <p>POGLAVLJE XII UPRAVLJANJE KRIZAMA I HITNI SLUČAJEVI</p> <p>Član 37 Hitne mere za bezbednost sigurne hrane i hrane za životinje</p> <p>1. Ako hrana i hrana za životinje predstavlja ozbiljan rizik ili opasnost po zdravlje ljudi, životinja ili životnu sredinu, i ako se ovaj rizik ne može ukloniti na pravilan način, onda agencija, u saradnji, sa ministarstvom Poljoprivrede i ministarstvom Zdravstva, u zavisnosti od stepena rizika, Odlukom naređuje preduzimanje mera iz stava 2 i 3 ovog člana i o tome obaveštava Vladu.</p> <p>2. Ako je hrana i hrana za životinje domaćeg porekla, mere iz stava 1 ovog člana trebaju biti:</p> <p>2.1. privremena zabrana plasiranja na tržište ili upotrebe hrane i hrane za životinje;</p> <p>2.2. određivanje posebnih uslova za hranu</p>
--	--	---

<p>ushqimin sipas nenparagrafit 2.1 të këtij neni;</p> <p>2.3. përcaktimi i masave për mënjanimin dhe asgjësimin e padëmshëm të ushqimit;</p> <p>2.4. masat tjera të përkohshme.</p> <p>3. Nëse ushqimi dhe ushqimi për kafshë është nga importi, masat nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të jenë:</p> <p>3.1. ndalimi i përkohshëm i importit të ushqimit nga shteti apo nga një pjesë e atij shteti ose shtetit nëpër të cilin ushqimi kalon transit;</p> <p>3.2. përcaktimi i kushteve të veçanta për ushqimin e importuar nga një shtet apo pjesë të atij shteti ose shtetit nëpër të cilin ushqimi kalon transit;</p> <p>3.3. përcaktimi i masave të mënjanimit dhe asgjësimit të padëmshëm të ushqimit të tillë dhe</p> <p>3.4. masa tjera të përkohshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Plani i përgjithshëm për menaxhim të krizës</p> <p>1. Agjencia në bashkëpunim me Ministrinë Bujqësisë dhe Ministrinë e Shëndetësisë</p>	<p>specified food and feed according to subparagraph 2.1 of this article;</p> <p>2.3. determining the measures for harmless elimination and annihilation of the controlled food;</p> <p>2.4. other temporary measures.</p> <p>3. If the food and feed originates from import, the measures from paragraph 1 of this Article should be:</p> <p>3.1. the temporary prohibition of imports of food from the exporting country, of parts of the exporting country or the country of transit;</p> <p>3.2. determining special measures for the specified food from the exporting country or parts of the exporting country or the country of transit;</p> <p>3.3. determining the measures for harmless elimination and annihilation of such specified controlled food, and</p> <p>3.4. other temporary measures.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 The General plan for crisis Management</p> <p>1. The Agency in cooperation with the Ministry of Agriculture and the Ministry of Health will construct a general plan for</p>	<p>prema osnovu 2.1. ovog člana;</p> <p>2.3. određivanje mera za uklanjanje i kontrolisano uništenje hrane;</p> <p>2.4. ostale privremene mere.</p> <p>3. Ako je hrana i hrana za životinje uvezena, mere iz stava 1 ovog člana trebaju biti:</p> <p>3.1. privremena zabrana uvoza iz te države ili iz jednog dela te države, kroz koji hrana prolazi u tranzitu;</p> <p>3.2. određivanje posebnih uslova za uvezenu hranu iz jedne države ili nekog dela te države kroz koji hrana prolazi u tranzitu;</p> <p>3.3. određivanje mera za uklanjanje i nešteto kontrolisano uništenje te hrane; i</p> <p>3.4. ostale privremene mere.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Opšti plan za upravljanje krize</p> <p>1. Agencija, u saradnji sa ministarstvom i ministarstvom za zdravstvo, priprema opšti</p>
---	---	---

<p>përpilon planin e përgjithshëm për menaxhim të krizës në fushën e sigurisë të ushqimit dhe ushqimit për kafshë të cilin e aprovon Qeveria e Kosovës.</p> <p>2. Me plan përcaktohen procedurat për menaxhim të krizës.</p> <p>KREU XIII DISPOZITAT NDËSHKUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Sanksioni administrativ</p> <p>1. Me gjobë prej pesëqind (500€) euro deri në njëzet mijë (20.000€) euro dënohet për kundërvajtje, personi juridik, nëse;</p> <p>1.1. vendos në treg ushqimin apo ushqim për kafshë të importuar në Kosovë dhe e deklaron atë (Neni 12 i këtij Ligji) dhe të akteve nënligjore që do të nxirren për kushtet e importit të ushqimit apo ushqimit për kafshë;</p> <p>1.2. eksporton apo re-eksporton nga Kosova në tregun e shtetit tjetër (Nenin 13 të këtij Ligji);</p> <p>1.3. vendos në treg ushqim jo të sigurt (Neni 15 paragrafi 2, 3 dhe 4 të këtij Ligji);</p> <p>1.4. vendos në treg ushqimin e pa sigurt sipas nenit 16 të këtij ligji;</p>	<p>management of crisis in the field of food and feed safety which will be approved by the Government of Kosovo.</p> <p>2. By plan will be determined the procedures dealing with crisis management.</p> <p>CHAPTER XIII PENALTY PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Administrative sanction</p> <p>1. A legal person shall be imposed a fine of five hundred (500 €) up to twenty-thousand (20.000€) Euros for minor offense, if;</p> <p>1.1. Places in to the market the food and feed imported into Kosovo and declares it (Article 12 of this Law) and sub legal acts that will be derived for food and feed import conditions;</p> <p>1.2. Exports and re-exports from Kosovo to a market of another country (Article 13 of this Law);</p> <p>1.3. Places in to the market unsafe food (Article 15 paragraph 2, 3 and 4 of this Law);</p> <p>1.4. places unsafe food on the market according to article 16 of this law;</p>	<p>plan za upravljanje krize u oblasti sigurne hrane i hrane za životinje koju odobrava Vlada Kosova.</p> <p>2. Planom se određuju procedure za upravljanje krizom.</p> <p>POGLAVLJE XIII KAZNENE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Administrativna sankcija</p> <p>1. Novčanom kaznom od petsto (500€) evra do dvadeset hiljada (20.000€) evra kazniće se za prekršaj pravno lice, ukoliko;</p> <p>1.1. na tržište plasira hranu ili hranu za životinje koja je uvezena na Kosovo i istu deklarise (Člana 12 ovog zakona) i podzakonskih akata koji će se izdati za uslove uvoza hrane ili hrane za životinje;</p> <p>1.2. Sa Kosova na tržište neke druge zemlje, (Članom 13 ovog zakona), vrši izvozi ili ponovni izvoz.</p> <p>1.3. stavlja na tržište nesigurnu hranu (Člana 15, stava 2, 3 i 4 ovog zakona);</p> <p>1.4. stavlja u promet nebezbednu hranu u skladu sa članom 16. ovog zakona;</p>
--	---	---

<p>1.5. nuk e përcakton ushqimin për kafshë dhe aditivëve sipas parametrave specifik të deklarimit të kualitetit të peshës, afatit të qëndrueshmërisë, falsifikimit dhe keqpërdorimit të etiketave (Nenin 18 të këtij Ligji);</p> <p>1.6. kur ushqimi i prezantuar nuk e ka formën, pamjen apo paketimin dhe nuk posedon informatat në dispozicion që ndikon në mashtrimin e konsumatorit (Nenin 19 të këtij Ligji);</p> <p>1.7. kur operatori i biznesit nuk posedon informatat për gjurmëshmërinë e ushqimit në të gjitha fazat e prodhimit, përpunimit apo distribuimit (Neni 20 të këtij Ligji);</p> <p>1.8. nëse operatori i biznesit në ushqimin e importuar, prodhuar, përpunuar apo distribuar nuk është në pajtim me kërkesat për sigurinë e ushqimit (Nenin 22 të këtij Ligji);</p> <p>1.9. nëse operatori i biznesit nuk i përmbahet kriterëve dhe procedurave të përcaktuara për regjistrim (Nenin 25 të këtij Ligji dhe akteve nënligjore që nxirren për zbatimin e këtij ligji);</p> <p>1.10. nuk i përmbush kërkesat për sistemin e vetëkontrollit të higjienës së ushqimit (Nenin 26 të këtij Ligji);</p>	<p>1.5. does not define animal feed and additives according to the specific parameters of the declaration of weight quality, resistance, falsification and misuse of labels (Article 18 of this Law);</p> <p>1.6. when the presented food does not have the form, appearance or packing and does not possess the available information that affects the consumer fraud (Article 19 of this Law);</p> <p>1.7. when the business operator does not possess information on food traceability at all stages of production, processing or distribution (Article 20 of this Law);</p> <p>1.8. if the business operator in the imported, produced, processed or distributed food does not comply with the requirements for food safety (Article 22 of this Law);</p> <p>1.9. if the business operator does not adhere to the criteria and procedures set for registration (Article 25 of this Law and sub – legal acts issued for the implementation of this law);</p> <p>1.10. does not meet the requirements for the food hygiene self – control system (Article 26 of this Law);</p>	<p>1.5. ne odreduje hranu za životinje i additive-dodatke prema specifičnim parametrima deklaracije o težinskom kvalitetu, roku trajanja, falsifikovanju i zloupotrebi etiketa (član 18. ovog zakona);</p> <p>1.6. kada predstavljena hrana nema oblik, izgled ili pakovanje i ne poseduje dostupne informacije koje utiču na obmanu potrošača (član 19. ovog zakona);</p> <p>1.7. kada operator poslovanja ne poseduje podatke o sledljivosti hrane u svim fazama proizvodnje, prerade ili distribucije (član 20. ovog zakona);</p> <p>1.8. ako operator poslovanja sa hranom koja se uvozi, proizvodi, prerađuje ili distribuirati ne ispunjava uslove za bezbednost hrane (član 22. ovog zakona);</p> <p>1.9. ako operator poslovanja ne pridržava kriterijuma i postupaka utvrđenih za registraciju (član 25. ovog zakona i podzakonski akti doneti za sprovođenje ovog zakona);</p> <p>1.10. ne ispunjava uslove za sistem samokontrole higijene hrane (član 26. ovog zakona);</p>
--	--	---

<p>1.11. kur ushqimi i destinuar për tu vendosur në tregun e Kosovës nuk i përmban informatat e nevojshme për ushqim (Nenin 27 të këtij Ligji);</p> <p>1.12.e pengon inspektorin kompetent në kryerjen e detyrave të tij (Neni 28 i këtij Ligji).</p> <p>2. Për shkeljet nga paragrafi 1 i këtij neni, dënohet edhe personi përgjegjës i personit juridik me gjobë prej tridhjetë (30€) euro deri në pesëqind (500€) Euro.</p> <p>3. Për shkelje nga paragrafit 1 të këtij neni, dënohet personi fizik i cili kryen biznes individual, me gjobë prej dyqind e pesëdhjetë (250€) euro deri në katër mijë (4.000€) euro.</p> <p>4. Për shkeljet nga paragrafi 1, nën paragrafi 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10, dhe 1.11 të këtij neni dënohet edhe personi fizik me gjobë prej pesëdhjetë (50€) euro deri në një mijë (1.000€) Euro.</p> <p>5. Kur personi dënohet për shkelje të dispozitave të këtij ligji, gjykata, përveç dënimit që duhet ti shqiptojë, duhet të urdhërojë që lëndët e përdorura gjatë kryerjes së shkeljes, përfshirë këtu edhe pajisjet të konfiskohen dhe të shkatërrohen me vendim të gjykatës në bazë të mendimit të ekspertit.</p> <p>6. Pas shkeljes se dyte (2) te përsëritur të</p>	<p>1.11. when the food destined to be placed on the market of Kosovo does not contain the necessary information for food (Article 27 of this Law);</p> <p>1.12. prevents the competent inspector from performing his duties (Article 28 of this Law).</p> <p>2. The responsible person of the legal entity shall also be imposed a fine of thirty (30 €) up to five hundred (500 €) Euros for violations of paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. A natural person conducting individual business shall be imposed a fine of two hundred and fifty (250 €) up to four thousand (4.000 €) Euros for violation of paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. A natural person shall be imposed a fine of fifty (50 €) up to one thousand (1.000 €) Euros for violation of paragraph 1, sub paragraph 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10 and of this Article.</p> <p>5. When the person is charged for not respecting provisions of this Law, Court except the conviction that enounces, should order that substances used during the offence, including here equipment will be confiscated and destroyed by court decision defined on the base of the expert advice.</p> <p>6. After the second (2) repeated violation of</p>	<p>1.11. kada hrana namenjena za stavljanje na tržište Kosova ne sadrži potrebne podatke za hranu (član 27. ovog zakona);</p> <p>1.12. ometa nadležnog inspektora u izvršenju njegovih dužnosti iz (člana 28 ovog zakona).</p> <p>2. Za kršenja iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trideset (30€) evra do petsto (500 €) evra i odgovorno lice pravnog lica.</p> <p>3. Za kršenje iz stava 1. ovog člana kažnjava se fizičko lice koje obavlja individualno poslovanje, novčanom kaznom od dvesta pedeset (250€) evra do četiri hiljada (4.000€) evra.</p> <p>4. Za kršenja iz stava 1, tačke 1.1, 1,2, 1,3, 1,4, 1,5, 1,6, 1,7, 1,8, 1,9, 1,10 i 1,11 ovog člana kažnjava se i fizičko lice novčanom kaznom od pedeset (50€) evra do hiljadu (1.000€) evra.</p> <p>5. Kada se osoba kazni za kršenje odredbi ovog zakona, sud, osim kazne koju treba izreći, treba narediti da se materije korišćene tokom prekršaja, uključujući i uređaje, konfiksiju i unište odlukom suda, na osnovu stručnog mišljenja.</p> <p>6. Nakon drugog (2) ponovljenog kršenja</p>
--	---	---

<p>dispozitave të këtij ligji, Agjencia personit të shpallur fajtor ia konfiskon aprovimin ose regjistrimin dhe ia ndalon aprovimin apo regjistrimin e serishëm në periudhën gjashtë (6) muaj deri në tri (3) vjet.</p>	<p>the provision of this law, the Agency will confiscate the approval or registration of the person found guilty and will prohibit the re-approval or re – registration for a period of six (6) months to three (3) years.</p>	<p>odredaba ovog zakona, Agencija osobi proglašen krivim će oduzeti odobrenje ili registraciju i zabranjuje ponovno odobrenje ili ponovnu registraciju u periodu od šest (6) meseci do tri (3) godine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 40</p>	<p style="text-align: center;">Article 40</p>	<p style="text-align: center;">Član 40</p>
<p>Të gjitha të hyrat që rrjedhin nga zbatimi i këtij ligji dhe të hyrat tjera nga taksat derdhën në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>All the revenues that derive from the implementation of this law and other revenues from the taxes will go to the Budget of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Svi prihodi koji proizilaze iz sprovođenja ovog zakona kao i ostali prihodi i porezi, ulivaju se u budžet Republike Kosova.</p>
<p>KREU XIV DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p>CHAPTER XIV TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>POGLAVLJE XIV PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41 Aktet nënligjore</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Sub - legal acts</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Podzakonski akti</p>
<p>1. Aktet nënligjore të cilat janë në fuqi do të zbatohen me kusht që të mos jenë në kundërshtim me këtë ligj, deri në miratimin e akteve nënligjore nga paragrafi 2 i këtij neni për zbatimin e këtij ligji.</p>	<p>1. Sub-legal acts which are in force will be implemented provided that they are not in contradiction with this law, until the approval of sub-legal acts from paragraph 2 of this article for the implementation of this law.</p>	<p>1. Podzakonski akti koji su na snazi biće primenjeni pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim zakonom, sve do usvajanja podzakonskih akata iz stava 2 ovog člana za sprovođenje ovog zakona.</p>
<p>2. Qeveria, Ministria e Bujqësisë dhe Ministria e Shëndetësisë nxjerr aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji dhe i harmonizojnë aktet nënligjore brenda dymbëdhjetë (12) muajve nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p>	<p>2. The Government, Ministry of Agriculture and Ministry of Health will issue sub-legal acts for the implementation of this law and harmonize sub-legal acts within twelve (12) months from the date of entry into force of this law.</p>	<p>2. Vlada, Ministarstvo poljoprivrede, i ministarstvo zdravlja izdaje podzakonske akte za sprovođenje ovog zakona i usaglašava podzakonske akte u roku od dvanaest (12) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 42 Zbatimi</p> <p>1. Përgjegjës për zbatimin e këtij ligji është Ministria, Agjencia dhe institucionet tjera që merren me sigurinë e ushqimit dhe ushqimit për kafshë.</p> <p>2. Çështjet procedurale që nuk mbulohen me këtë ligj, do të zbatohen përshtatshëmrisht dispozitat e Ligjit për Procedurën e Përgjithëshme Administrative.</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Implementation</p> <p>1. Responsible for the implementation of this law are the ministry, agency and other institutions and other institution dealing with food and animal feed safety.</p> <p>2. Procedural issues which are not included by this law, shall be implemented in accordance with the provisions of the Law on Administrative General Procedure</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Sprovođenje-primena</p> <p>1. Odgovorno za primenu ovog zakona su ministarstv ,agencuija i ostale institucije koja se bave sa sigurnošću hrane i hrane za životinje.</p> <p>2. Proceduralna pitanja koja nisu pokrivena ovim zakonom, primenijivat će se u saglasnosti odredbe Zakona o Opštem Administrativnom Postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr.03/L-016 për Ushqimin (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr. 49/25 Mars 2009) dhe aktet nënligjore në fuqi të cilat janë në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Repeal</p> <p>This Law repeals the Law no. 03/L-016 on Food (Official Gazette of the Republic of Kosovo no.49/25 March 2009) and sub-laws in force which is in contradiction with its Provisions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Stavljanje van snage</p> <p>Stupanjem ovog zakona na snagu, stavlja se van snage Zakon Br.03/L-016 za Hrani (Službeni Glasnik Republike Kosova br. 49/25 Mart 2009) i važeći podzakonski akti koji su u suprotnosti sa odredbama istog.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 44 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after publication to the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 44 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja istog u Službenom Glasniku Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Presednik Skupštine Republike Kosovo</p>